



ZINEMALDIA

Zabaltegi Tabakalera Horizontes Latinos New Directors Perlak Nest Film Students Culinary Zinema Sail Ofiziala Sección Oficial Official Selection

SSIFF **SSIFF** **SSIFF** **SSIFF** **SSIFF** **SSIFF** **SSIFF**

Menuet, Frakas Productions & Topkapi Films presentas



CÁMARA DE ORO
FESTIVAL DE CANNES



PREMIO DE INTERPRETACIÓN
UNA CIERTA MIRADA

66

SSIFF

PERLAK
DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
2018

Victor Polster

Girl

Un film de
Lukas Dhont

VICTOR POLSTER, ANDE WIRTHALTER, KATELINE DAMEN, VALENTIJN DHAENENS en "GIRL" una película de LUKAS DHONT
 GUIÓN LUKAS DHONT & ANGELO TASSIENS DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA FRANK VAN DEN VEGEN MONTAJE ALAIN BESSADAVE
 SONIDORAS SIMI LABRI, CHERKADOU DIRECTOR DE ARTE PHILIPPE BERTIN VESTUARIO CATHERINE VAN BREE
 MAQUILLAJE MICHELLE BEECKMAN MÚSICA VALENTIN HARAJARU SONIDO YANNA SORENTAENS COPRODUCCIONES JEAN-YVES RIJOUX
 CASSANDRE WARNAUTS ARNOLD HESLENFELD LAURETTE SCHILLINGS FRANS VAN GESTEL
 PRODUCTORES ASOCIADOS HANS EVERAERT & ALBERTE GAUTOT PRODUCTOR PRINCIPAL DIRK IMPEMS DIRECTOR DE LUKAS DHONT
 CON EL APOYO DE THE FLANDERS AUDIOVISUAL FUND (VAF) THE NETHERLANDS FILM FUND (NFF) LE CENTRE DU
 CINÉMA ET DE L'AUDIOVISUEL DE LA RÉGION WALLONNE-BRUXELLES TELENET THE TAX SHELTER MEASURE OF
 THE BELGIAN FEDERAL GOVERNMENT CASA KAFKA PICTURES VENTAS INTERNACIONALES THE MATCH FACTORY



PREMIO DE LA CRÍTICA INTERNACIONAL



23 SEPT 15:45 TEATRO VICTORIA EUGENIA
 24 SEPT 16:00 ANTIGUO BERRI 6
 26 SEPT 20:15 PRÍNCIPE 3





Breaking down the barrier with the audience

Danny DeVito explained at the press conference that he gave yesterday afternoon that he was really excited to be receiving his Donostia Award and that it was a real honour as this festival is famous all over the world.

DeVito recalled how he used to spend his childhood weekends watching films, and he always thought it would be great to be an actor when he saw his heroes on the big screen but he never thought he'd actually be able to do it himself.

As an actor he pointed out that what he always tried to do was break down the barrier between himself and the audience and enter their world and for them to enter his. From an early age he confessed he'd also wanted to go beyond acting: it was seeing *the Battle of Algiers* back in the 1960s he'd been inspired to find out what directing would be like.

MONTSE CASTILLO

¿De qué no es capaz Danny DeVito?

NORA ASKARGORTA

Ya desde niño pasaba todos los fines de semana metido en la sala de cine de su pueblo natal, Neptune en Nueva Jersey. Admiraba a los hermanos Marx y a Humphrey Bogart aunque entonces jamás pensó que acabaría siendo actor. Años después lo decidió, se puso a ello y no sólo acabó siendo actor, sino que hoy día ejerce de actor, director, productor y, en ocasiones, de guionista. Según Danny DeVito, que ayer recogió el Premio Donostia, el único secreto para haber logrado todo esto es lan-

zarse con decisión y tener confianza en uno mismo. "Me gusta dirigir, pero yo sobre todo soy actor", quiere dejar claro casi desde un principio.

Este gran actor, que desde que llegó a San Sebastián no ha hecho otra cosa que desbordar simpatía y buen humor, recuerda haber visitado Santiago de Compostela cuando tenía 22 años. "Vine con mi sobrino a comprar una guitarra española y a una *Masterclass*. Pero resulta que mi hermana se confundió y el evento había sido un año antes", recuerda entre risas.

El actor también ha venido a San Sebastián a promocionar *Small-*

foot, película de animación a la que pone voz, algo que ya ha hecho en varias ocasiones en su carrera. "Me encantan estas películas, que son para niños pero tienen un poso importante. Las películas así tienen esa parte de aventura y diversión, pero además aquí tenemos muchos temas, como la inclusión, la xenofobia, tener miedo de lo desconocido. Son cosas que me preocupan", dice.

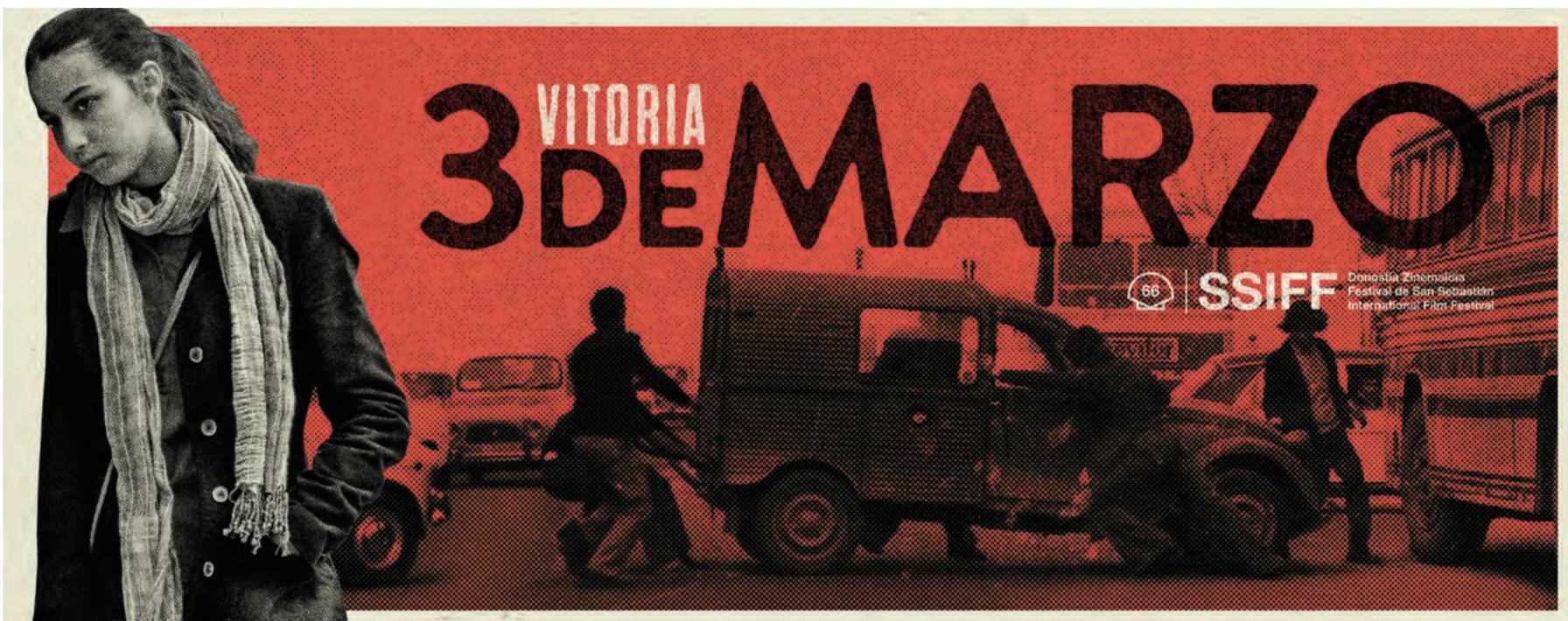
Y en esta ocasión además, no sólo ha puesto la voz del personaje protagonista en inglés, sino que lo ha hecho además en español, italiano, alemán y ruso, "fue como subir el

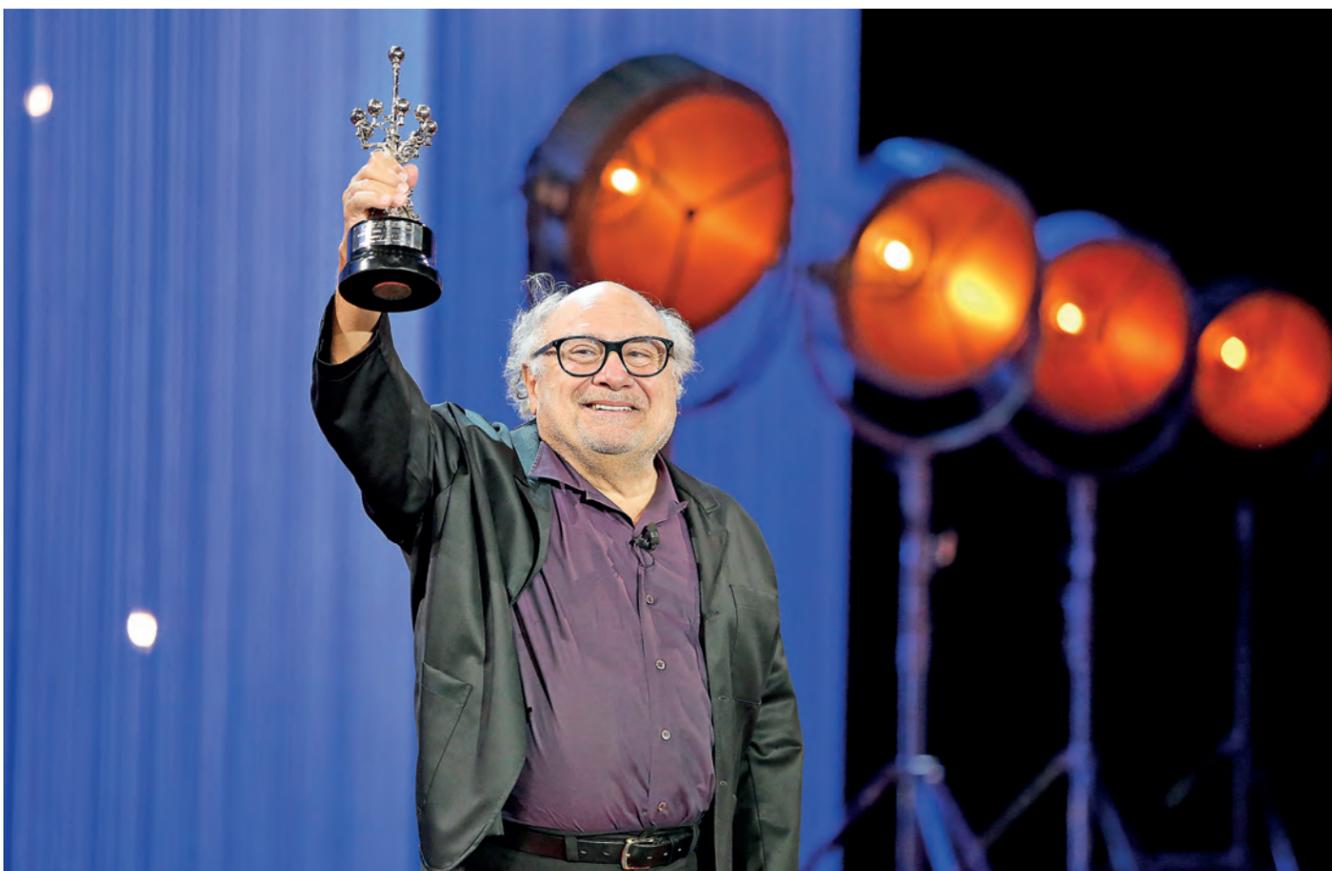
Everest. Pregúntame si lo haría otra vez... Creo, además, que ¡he estropeado todos los idiomas!" y lo dice todo de tal manera que seguimos viendo en él, a ese personaje entrañable, divertido y humilde, que descubrimos es también como persona. Y ni siquiera parece ser consciente de las proezas que realiza.

A Danny DeVito le gustaría volver al teatro pero no le gusta planificar, es más de tomar las cosas como le vienen y vivir el momento, pero sí le preocupa el mundo que les vamos a dejar a nuestros hijos. De hecho, aprovecha el simple acto de beber

un vaso de agua para reivindicar lo siguiente: "Tenemos que ser conscientes de lo que hacemos en el momento. Por ejemplo, de la importancia que tiene este simple vaso de agua. Vengo de un país que ha dado la espalda al calentamiento global y esperamos cambiar eso en las próximas elecciones".

Como importante también ha sido su labor como actor y director en películas como *La guerra de los Rose*, *Hoffa* o *Tira a mamá del tren*, como productor de películas tan conocidas en el cine reciente y tan diversas como *Erin Brockovich*, que fue candidata al Oscar como mejor película, *Pulp Fiction* y *Gattaca*. O como actor, director e incluso guionista en *Matilda*. ¿De qué no es capaz Danny DeVito?





FOTOGRAFÍAS: PABLO GÓMEZ

La humildad del artesano

“Eres un gran pez en un estanque pequeño”. Esta es una de las frases que, pronunciadas por Danny DeVito, aparecieron en el vídeo con el que el Zinemaldia quiso honrar al actor, director y productor estadounidense instantes antes de otorgarle el Premio Donostia. La frase en cuestión pertenece a *Big Fish* y bien podría servir para definir la personalidad del galardonado: su humanidad, su nobleza, su “maravilloso sentido del humor”, tal y como destacó el cineasta Juan Antonio Bayona, encargado de entregarle el premio. DeVito compareció emocionado en el escenario del Kursaal, “abrumado por la generosidad que me han demostrado los fans desde mi llegada a esta ciudad”, según confesó. Y fue precisamente a ellos “a esos que aman el cine y ahorran un poco de dinero para ir a las salas”, a quienes dedicó el galardón dando por buena esa máxima según la cual la humildad es la principal virtud del buen artesano. Danny DeVito lo es, se trata de uno de los más fecundos trabajadores de la industria del cine en el último cuarto de siglo.

Gizon txiki aparta

Danny DeVito aktore, zuzendari eta ekoizle amerikarrak jaso du aurten go lehen Donostia Saria, Juan Antonio Bayonaren eskutik jaso ere. “Sari bat nire neurriko pertsona bati ematea egokitu zaidan lehen aldia da”, txantxetan esan du Bayonak sarituaren gizatasuna, jatorrasuna eta umore-sen zoragarria azpimarratu baino lehen.

Ekitaldira bertaratutakoak zutik eta bibaka ari zitzaizkiola, DeVitok pauso labur eta keinu hunkituaz aldenik alde zeharkatu du Kursaalako agertokia sari jaso berria harro erakutsiz.

“Ohore ikaragarria da, oso pozik nago halako saridunen zerrendan sartzeagatik, liluratuta nago hiri honetako jendearen zintotasunarekin, adeitasunez hartu nauzuen guztiok. Sari hau zinemazale guztiei eskaini nahi nieke, diru pixka bat bildu eta zinemara gure pelikulak ikustera etortzen direnei. Horixe baita, izan ere, zinemaz benetan gozatzeko modua. Horrexegatik eskerrik beroenak eman nahi dizkizuet bihotz bihotzetik”, adierazi du DeVitok bere esker-emate hitzaldi laburrean.



Capturing the very essence of the human condition

Danny DeVito was presented with the first of this year’s Donostia awards by film director J.A. Bayona at a ceremony in the Kursaal last night. Bayona said he was honoured to present the award to someone who he described as being able to capture the very essence of the human condition, and stressed the incredible career that DeVito had enjoyed as an actor, director and producer not only in cinema but also on stage and television.

On receiving the award, DeVito gave a short speech thanking the Festival for this great honour. He said that he felt overwhelmed by the generosity of the people here who had treated him so kindly, and said he would treasure it forever. “I want to dedicate it to all the movie fans who scrape together a couple of bucks to see movies on the big screen the way that directors and writers think they should be seen. I thank you from the bottom of my heart. God bless you!”



eclair

POST-PRODUCCIÓN | DISTRIBUCIÓN A CINES
DOBLAJE Y SUBTITULADO | DISTRIBUCIÓN DIGITAL
RESTAURACIÓN Y PRESERVACIÓN

© 2018 YMAGIS SPAIN SLU. TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS.

Barcelona | Madrid

SOLUCIONES
EXPERTAS EN LA
GESTIÓN DE CONTENIDOS

www.eclair.digital/es    



Alpha, The Right to Kill.



An Elephant Sitting Still.



Cold War.



Rojo.

Un abanico de tensiones

QUIM CASAS

Hubo un tiempo en el que el cine filipino solo exportaba al exterior a los realizadores Lino Brocka, de estilo urgente y géneros populares, y Cirio H. Santiago, que incluso llegó a trabajar en Estados Unidos para la productora de Roger Corman. Luego llegó como un huracán, que diría Neil Young, Brillante Mendoza.

Sin que su impronta desapareciera, aparecieron nuevos valores de una cinematografía en los últimos tiempos muy festivalera, caso de Lav Diaz y Raya Martin. Mendoza, demoledor en títulos como *Serbis* y *Kinatay*, nunca pierde de vista la realidad convulsa de su país. Es lo que ocurre en el thriller que presenta hoy a competición en el Festival, *Alpha, The Right to Kill*, retrato de la

corrupción imperante en la ciudad y en todas las capas de la sociedad.

La violencia seca y espasmódica, visualizada con un tenso ritmo por Mendoza, es distinta a la violencia envolvente y sigilosa que propone *Rojo*, el nuevo film del argentino Benjamin Naishtat, quien ya presentó en Horizontes Latinos de 2014 la inquietante *Historia del miedo*. Aquí queda expuesta la violencia cotidiana en la

Argentina de los años setenta fuera de los grandes espacios urbanos. Y si Mendoza y Naishtat inciden en temáticas y emplean tonos que ya han tratado en su cine, Icíar Bollaín parece dar un vuelco a su obra con *Yuli*. La directora de *Te doy mis ojos* relata la vida del bailarín cubano Carlos Acosta –interpretado por él mismo–, conocido por su arte y por haber sido el primer bailarín negro en

representar personajes concebidos para bailarines blancos.

Tras el paso de *El reino* y su retrato del modelo de corrupción de la política española, y de *L'Homme fidèle*, en la que Louis Garrel como director se acerca a François Truffaut después de que durante tantos años su padre, Philippe Garrel, se aproximara a Jean-Luc Godard, estas son las tres propuestas para hoy en la Sección Oficial. Buceando en las otras secciones del Festival nos topamos con la luminosidad de un blanco y negro fascinante en *Cold War*, en la que Pawel Pawlikowski regresa, como en la anterior *Ida*, a la Polonia de la era dura de la pos-guerra y la Guerra Fría, esta vez a partir de la historia de una pareja condenada a amarse pero no a entenderse. Es uno de los platos fuertes de Perlak junto a *Mirai*, la última propuesta del realizador japonés de animación Mamoru Hosoda, quien rompió una lanza a favor del anime en San Sebastián cuando concursó en 2015 con *El niño y la bestia*.

Y del Forum de Berlín recalca en Zabaltegi-Tabakalera *Da xiang xi di er zuo (An Elephant Sitting Still)*, una obra tan inclasificable como inabarcable que no tendrá descendencia: su director debutante, Hu Bo, se suicidó en octubre del año pasado, antes de que este drama sobre la influencia que un accidente escolar tiene en varios personajes empezara su andadura por los festivales.

Cada película es un nuevo mundo. En ese viaje incierto es bueno contar con

EXPERIENCIA

alguien que haya estado allí

ANTES

AdHoc Studios

DISEÑO Y POSTPRODUCCIÓN DE SONIDO
CINE TELEVISIÓN VIDEOJUEGOS
Grabación - Doblaje - Mezclas - Diseño - Música - Foley



El reino (España-Francia)

Rodrigo Sorogoyen (director y guionista), Isabel Peña (guionista), Antonio de la Torre, José María Pou, Ana Wagener, Bárbara Lennie, Luis Zahera y Nacho Fresneda (intérpretes), Mercedes Gamero y Gerardo Herrero (productores)

Sorogoyen: “Esta película no habla de los partidos sino de la gente que los puebla”

JAIME IGLESIAS

La salva de aplausos que dedicaron al equipo de la película *El reino* (primera producción española a concurso en la edición de este año) al comparecer en la sala de prensa del Kursaal, constató lo que ya se intuía tras la proyección matinal; se trata de un largometraje que concierne al espectador. Alguno de los asistentes a la rueda de prensa trasladó incluso al director del film, Rodrigo Sorogoyen, la inquietud que esto le generaba, toda vez que durante buena parte de las dos horas que dura la película se invita al público a empatizar con un perfil tan poco edificante como el de un político corrupto: “Lo cierto es que es un riesgo que decidimos asumir, nos gustaba esa idea de forzar al espectador a identificarse con alguien que es un corrupto pero que al verle sufrir y perder todo lo que tiene puede generar en el público un deseo de que le salgan bien las cosas”.

El protagonista de *El reino* es Manuel Gómez Vidal, un influyente vicesecretario autonómico que, de la noche a la mañana y tras verse traicionado por uno de los miembros de su equipo, se ve abandonado por la cúpula de su partido y por sus propios compañeros al salir su nombre a la palestra como cabecilla de una red de corrupción montada al amparo de las instituciones. El hecho de haber omitido referencias concretas a unas siglas políticas, a un territorio o a una época de cara a ambientar la acción de la película, fue una decisión deliberada por parte de Sorogoyen y de su guionista Isabel Peña, ganadores ambos del premio al mejor guion



El equipo de *El reino* trajo a Donosti una trama de corrupción.

GARI GARAIALDE

en San Sebastián hace dos años por *Que Dios nos perdone*: “Habría sido injusto, deshonesto y poco acertado poner el foco sobre un partido político concreto. Esta película no habla de los partidos políticos sino de la gente que los puebla”, manifestó el director quien en compañía de Peña y del actor protagonista, Antonio de la Torre, se estuvieron entrevistando con políticos de todos los partidos, muchos de ellos imputados en casos de corrupción, en aras de documentarse: “La labor del actor es entender, no juzgar, eso es lo que me parece apasionante de mi trabajo”, manifestó el protagonista

de *El reino* quien, en otro momento de la rueda de prensa, apuntó: “Todo el mundo tiene alguna razón para hacer algo. El problema es que vivimos en el autoengaño sin ser muy conscientes de la naturaleza de nuestras acciones. A partir de ahí buscamos todo tipo de justificaciones para nuestros actos, que si el sistema es así, que si la vida está así montada...”.

Tanto Antonio de la Torre como el resto del elenco de la película omitieron dar nombres concretos cuando fueron inquiridos por los periodistas a desvelar quienes fueron sus modelos de inspiración para los personajes que

interpretan en la trama: “Los actores trabajamos con algo fundamental que es nuestra capacidad de imaginación” manifestó el veterano José María Pou antes de añadir “una de las cosas que más me gusta de *El reino* es cómo describe la trastienda de los partidos políticos, lo que se dicen entre ellos, cómo se escupen entre compañeros, cómo se besan”. Algo en lo que coincidió la actriz Ana Wagener: “Hay algo morboso en contemplar a todas estas personas de puertas adentro, en su intimidad”. Y aunque el director del film reconoció que mientras lo escribía no pensó ni por un momento en

Corruption with a human face

The Spanish film *El Reino* shown in the Official Selection yesterday deals with the highly topical subject of political corruption. Its director Rodrigo Soroyen acknowledged that it was risky to encourage the audience to empathise with a corrupt politician, but that he liked the idea of forcing viewers to identify with someone who is corrupt but who makes the audience want things to turn out all right for him once they see him suffer and lose everything he has. Both Sorogoyen and scriptwriter Isabel Peña stressed that they had deliberately decided not to focus on any political party in particular, as they thought this would have been unfair and dishonest, while the actor Antonio de la Torre who plays the leading role in the film explained that, “the actor’s job is to understand, not to judge; this is what I think is exciting about my work.”

la aceptación que este pudiera tener fuera de nuestras fronteras, “cuando lo exhibimos en Toronto hace pocos días fueron muchos los que nos dijeron que estas prácticas corruptas también acontecen en países como Canadá o EE.UU”.



Zinemaren hiru aldien eskola

Eliás Querejeta Zine Eskola nazioarteko zentro bat da, eta zinemaren inguruko jarduerak hauek hartzen ditu bane: pentsamendua, ikerketa, praktika esperimentalak, eta berrikuntza pedagogikoa.

La escuela de los tres tiempos del cine

Eliás Querejeta Zine Eskola es un centro internacional de pensamiento, investigación, práctica experimental e innovación pedagógica en torno al cine.

The school of the three tenses of cinema

Eliás Querejeta Zine Eskola is an international centre dedicated to thinking, research, experimental practice and pedagogical innovation about cinema.



HIRU GRADUONDOKO PROGRAMA

Artxiboa
Komisariotza
Sorkuntza

TRES PROGRAMAS DE POSTGRADO

Archivo
Comisariado
Creación

THREE POSTGRADUATE PROGRAMS

Film Preservation
Film Curating
Filmmaking

Erakunde honek sortua eta finantzatua
Creada y financiada por
Created and funded by



Erakunde hauen parte-hartzearekin
Con la participación de
With the participation of



**L'homme fidèle / A Faithful Man (Frantzia)**

Louis Garrel (zuzendari eta aktorea), Jean-Claude Carrière (gidoilari kidea), Laetitia Casta eta Lily-Rose Depp (aktoreak)

Frantses erako amodiozko triangelua

SERGIO BASURKO

Philippe Garrel zinemagilearen semea izateagatik ezagutu izan dute askok Louis Garrel. Aktore lanetan, ordea, film ezagunetan aritu izan da azken hamarkadan. Bertolucciren *Dreamers*-en ezagutarazi zen, eta orain dela gutxi Godard zinemagilea haragitu du *Le Redoubtable* pelikulan. Zuzendari gisa, ordea, 2015ean estreinatu zen *Les deux amis*-ekin, eta bere bigarren lana da Sail Ofizialaren barruan aurkeztu duen *L'homme fidèle*.

“Hasieran gehien izutzen ninduen Jean-Claudekin batera idaztea zen –tupustean aitortu du Garrelek–. Gidoia horren eskarmentu handiko maisu batekin idazteak kikilduta ninduen, batzuetan dardarka hasten nintzen bere aurrean. Baina pixkanaka paperak zehaztu genituen, bera gogorra eta lehorra zen idazketan, eta ni, berriz, sentimentalagoa”.

Carrièrek irri egiten dio erantzun aurretik: “Esango nuke bion arteko zubia filmeko emakumeak izan direla. Bere aitarekin lan egin nuen aspal-di eta horrek bion arteko konexioa erraztu zuen. Bestalde, talentua du, ederra da, aktore hala moduzkoa... Tira, Louis atsegin dudala aitortu behar dut. Gainera, aktorea izango bada zuzendaria, bidearen zati handi bat egina daukagu”.

Genero zehatzik gabeko lana da *L'homme fidèle*, bai baitu komediatik dramatik bezain beste. “Komediatik da baina drama ere bada. Drama bada, baina komedia ere bada. Ezin da etiketatu. Thrillerra izan daiteke, suspensea ere bada. Generoak nahastuta daude eta ezin da zehaztu. Hori positiboa dela uste dut. Ez zait gustatzen ni ere definitua izatea”, nabarmendu du Louis Garrel zuzendari eta aktoreak.



Laetitia Casta, Louis Garrel eta Lily-Rose Depp.

MONTSE CASTILLO

Amodiozko triangelu baten istorioa kontatzen du filmak. Mariannek (Laetitia Casta) Abel (Louis Garrel) utzi eta haren lagunik onenarekin joango da, Paulekin, espero duen haurraren aita baita. Zortzi urteren ondoren, Paul hil egingo da, eta Abel nahiz Marianne berrito elkartuko dira. Horrek, baina, jelskor jarriko du Eve (Lily-Rose Depp), Paulen arreba, nerabe zenetik Abelez maiteminduta egon dena. Hortik aurrera, umore ukituekin kontaktuko du Garrelek hiruen arteko harremana.

“Nik Everena egiten dut; Paulen arreba txikia naiz. Txiki txikitik maiteminduta dago, hazi egiten da, emakume bihurtzen da, eta

emakume bihurtze horrekin ikusten du bere nahiak, ametsak bete ahal izango dituela. Uste dut hori oso interesgarria dela eta bere bizitzan duen trantsizio hori erraza dela ulertzea. Denok konturatzen gara dagoeneko ez zarela neskato bat, emakume bat zarela eta hor bada-tor botere bat emakume izatearekin. Pertsonaian hori ikus dezakegu, nola hazi den, eta nola sentitzen duen premia hori bere burua adierazteko eta beti amestutako hori lortzeko; eta erakusten digu ere emakume izateak duen botere hori”, esan du Lily-Rose Depp.

Laetitia Castak bestalde, gogortzat eta erradikaltzat jo du bere pertso-

naia: “Odola, haragia eta bihotza jarri dizkiot nire pertsonaiari. Mariannek zuzentzen du egoera, berak du boterea, bera da nagusia”. Film honetan emakumeek gobernatzen dute istorioa, gizona objektu bihurtzen delarik. “Bata eta bestearen artean darabilgu gizona, pilota bat izango balitz bezala”, harro agertu da aktore bihurtutako modelo ohia.

Film luze bat horren laburra (75') egitearen zergatiak ere galdetu zaio zuzendariari. “Filmaketa 4 astetan burutu genuen, zuzena eta laburra izan zen, filma bezalaxe. Nire iritziz –azaldu du Garrelek–, asperdura maltzurra da. Filma ikusten agian lo hartuko zenuten, baina aspertu ez”.

A playful take on Parisian matters of the heart

The well-known French actor Louis Garrel has gone behind the camera for the second time to make *L'homme fidèle*, a romantic comedy that Garrel himself stars in alongside Laetitia Casta and Lily-Rose Depp. Both actresses and the scriptwriter Jean-Claude Carrière accompanied Garrel at the press conference that he gave after the screening of their film yesterday. Garrel co-wrote the screenplay with Carrière and confessed that it was like a dream come true to work with someone of Carrière's prestige, who had also worked with his father, the director Philippe Garrel. He had devoted himself to writing the more sentimental parts of the script while Carrière had contributed the tougher elements. He also said that he had tried to mix up the genres a bit by adding some drama to the comedy. Lily-Rose Depp added that it was interesting to see how her character developed during the film from being a child to becoming a woman, while Laetitia Casta revealed that she had put a lot of hard work into creating the tough, radical and manipulative character that she played.

maramara* taldea

ITZULPENAK/
TRADUCCIONES/
TRANSLATIONS

BAZEN BEHIN...
ÉRASE UNA VEZ....
ONCE UPON A TIME...

mara
mara

Hizkuntza zerbitzuak
Servicios lingüísticos
Language Services

PORTUETXE 53B
109. BULEGOA,
20018 DONOSTIA
943 504 206

mm@maramara.net



Der Unschuldige / The Innocent (Suiza-Alemania)

Simon Jaquemet (director y guionista), Judith Hofman, Christian Kaiser, Thomas Schüpbach, Urs-Peter Wolters, Anna Tenta y Naomi Scheiber (intérpretes), Aurelius Eisenreich y Tolga Dilsiz (productores)

¿Quién sabe la verdad?

GONZALO GARCÍA CHASCO

La inspiración para su segunda película *Der Unschuldige / The Innocent*, la encontró su guionista y director, el suizo Simon Jaquemet (quién compitió en New Directors en 2014), en una noticia de televisión hace ya casi una década. Una mujer transmitía el testimonio de lo que sentía al saber que quien había sido su prometido salía de la cárcel tras muchos años de condena por un asesinato. Jaquemet reconoce que soñó durante tiempo en ese personaje y le fue dando forma hasta crear la Ruth cinematográfica, una mujer cargada de angustia incapaz de encontrar respuestas o certezas en su vida, y va transitando hacia un proceso de aparente locura.

Ruth forma parte de una comunidad religiosa evangelista tradicional que construye el mundo de manera dogmática y maniquea. Trabaja además en un laboratorio de investigación en neurociencia. Pero ni religión ni ciencia parecen ser válidas para aportarles unas certezas suficientes en su vida. El hecho de que su anti-

guo amante haya salido de la cárcel recientemente sirve de detonante para que su comportamiento se vuelva extraño, y realidad y fantasía se confundan, aunque ella no sea capaz de distinguir una de otra. Tampoco para el espectador la distinción es nítida. “Es necesaria cierta ambigüedad. Nunca puedes estar del todo seguro”, explicaba ayer el director suizo.

La propia actriz Judith Hofmann, que da vida a Ruth, reconocía que ella misma se preguntaba constantemente el porqué de los actos de un personaje tan cargado de angustia. “Busco que el público se coloque en la misma situación que la protagonista. Por eso lanzo preguntas en vez de dar respuestas”, decía Jaquemet. Y por eso también la confusión entre el universo real y el onírico es una constante.

Der Unschuldige / The Innocent trata sobre la verdad y las decisiones que tomamos, y a pesar de no querer dar respuestas, termina dejando una puerta abierta. “Quería que al menos a nivel emocional la película ofreciera algo de esperanza”, concluía el director.



Los intérpretes Thomas Schüpbach y Judith Hofman, y el director Simon Jaquemet.

GARI GARAIALDE

More questions than answers

The Swiss director Simon Jaquemet found his inspiration for *Der Unschuldige / The Innocent* in a news item on TV almost a decade ago. A woman described what she felt when she learnt that the man who had been her lover was released from prison after serving a long sentence for murder. In the film the main character forms part of a highly conservative Christian community who also works in a research lab, but neither faith nor science can provide her with the certainties that she is searching for. The release of her former lover prompts her to behave increasingly strangely until she is finally unable to distinguish between reality and fantasy. This distinction is not very clear for the audience either as the director acknowledges that there was a need for a certain degree of ambiguity in his film.

LA COMEDIA FRANCESA MÁS ESPERADA DEL AÑO

MATHEU AMALRIC

BENOÎT POELVOORDE

VIRGINIE EFIRA

MARINA FOÏS

FÉLIX MOATI

GUILLAUME CANET

JEAN-HUGUES ANGLADE

LEÏLA BEKHTI

PHILIPPE KATERINE

ALBAN IVANOV

BALASINGHAM THAMILCHELVAN

EL GRAN BAÑO

UNA PELÍCULA DE GILLES LELLOUCHE

INVIERNO 2018

Hirokazu Koreeda

Por Juan G. Andrés

Desde hace dos décadas, su cámara pone la lupa en las relaciones familiares con una mirada humanista deudora del mejor Ozu. Captura la magia de lo cotidiano con poética y prodigiosa sutileza, y aborda temas universales como la infancia, la ausencia, las expectativas frustradas o la muerte. Lo suele hacer con ritmo pausado, humor fino, diálogos sosegados y personajes memorables interpretados por actores como Hiroshi Abe, Masaharu Fukuyama o Kirin Kiki, con quienes hemos compartido tatami, tren, cerezos en flor, sushi, pastelitos de arroz e infinidad de instantes de emoción.

Triunfa en festivales de todo el mundo pero San Sebastián puede alardear de ser de los primeros en descubrirle: aquí hemos visto germinar, ramificarse y crecer hasta lo más alto a Hirokazu Koreeda (Tokio, 1962), convertido en uno más de la familia donostiarra. Ya con su segunda película, *Wandafuru raifu* (*After Life*, 1998), optó a la Concha de Oro, y ha competido por ella en tres ocasiones más: *Hana*

yorimo naho (*Hana*, 2006), *Aruitemo aruitemo* (*Still Walking*, 2008) y *Milagro* (*Kiseki*, 2011). Sólo con el guion de esta última pudo hacerse un hueco en el palmarés oficial, aunque en Perla logró el Premio del Público con *De tal padre, tal hijo* (*Soshite chichi ni naru*, 2013) y *Nuestra hermana pequeña* (*Umimachi Diary*, 2015). Este año regresa con su décima participación en el Zinemaldia, *Un asunto de familia* (*Manbiki kazoku*, 2018), cuyo pase especial servirá para entregarle el Premio Donostia y convertirle en el primer asiático que lo recibe.

En su ópera prima, *Maboroshi no hikari* (*Maboroshi*, 1995), asomaban ya los rasgos de su cine encarnados en una viuda que debe elegir entre vivir lastrada por su pasado o mirar al futuro. *Distance* (2001) enfrenta a los familiares de los asesinos de una secta a una culpa heredada y *Nadie sabe* (*Dare mo shiranai*, 2004) narra sin sentimentalismo una atroz historia de supervivencia infantil. La magistral *Still Walking* disecciona el choque generacional en tono agrídulce, *Milagro* extrae oro interpretativo de los niños y sus últimos trabajos—*De tal padre, tal hijo*, *Nuestra hermana pequeña* y *Después de la tormenta* (*Umi yori*

mo mada fukatu, 2016)—abundan en la familia como ente que trasciende los lazos de sangre.

Pero su obra incluye títulos que, sin renunciar a sus estilemas, abrazan otros géneros. Es el caso de *After Life*, mezcla de cine documental y fantástico sobre un purgatorio donde los muertos deben elegir un único recuerdo que llevarse al otro mundo, o de *Hana*, film de época que desmitifica la figura del samurái vengativo. También cabe mencionar *Air Doll* (*Kuki ningyo*, 2009), fábula sobre la soledad protagonizada por una muñeca hinchable que cobra vida, y *El tercer asesinato* (*Sandome no satsujin*, 2017), inquietante intriga criminal que analiza las distintas caras de la verdad mediante la relación de un presunto asesino y su abogado.

Un asunto de familia, con la que obtuvo la Palma de Oro en el pasado festival de Cannes, constituye la última reunión familiar de Donostia con un cineasta que siempre será uno de los nuestros.



ZINEMALDIA



REKIN

PATROCINADOR DEL 66 FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
66. DONOSTIA ZINEMALDIAREN BABESLEA



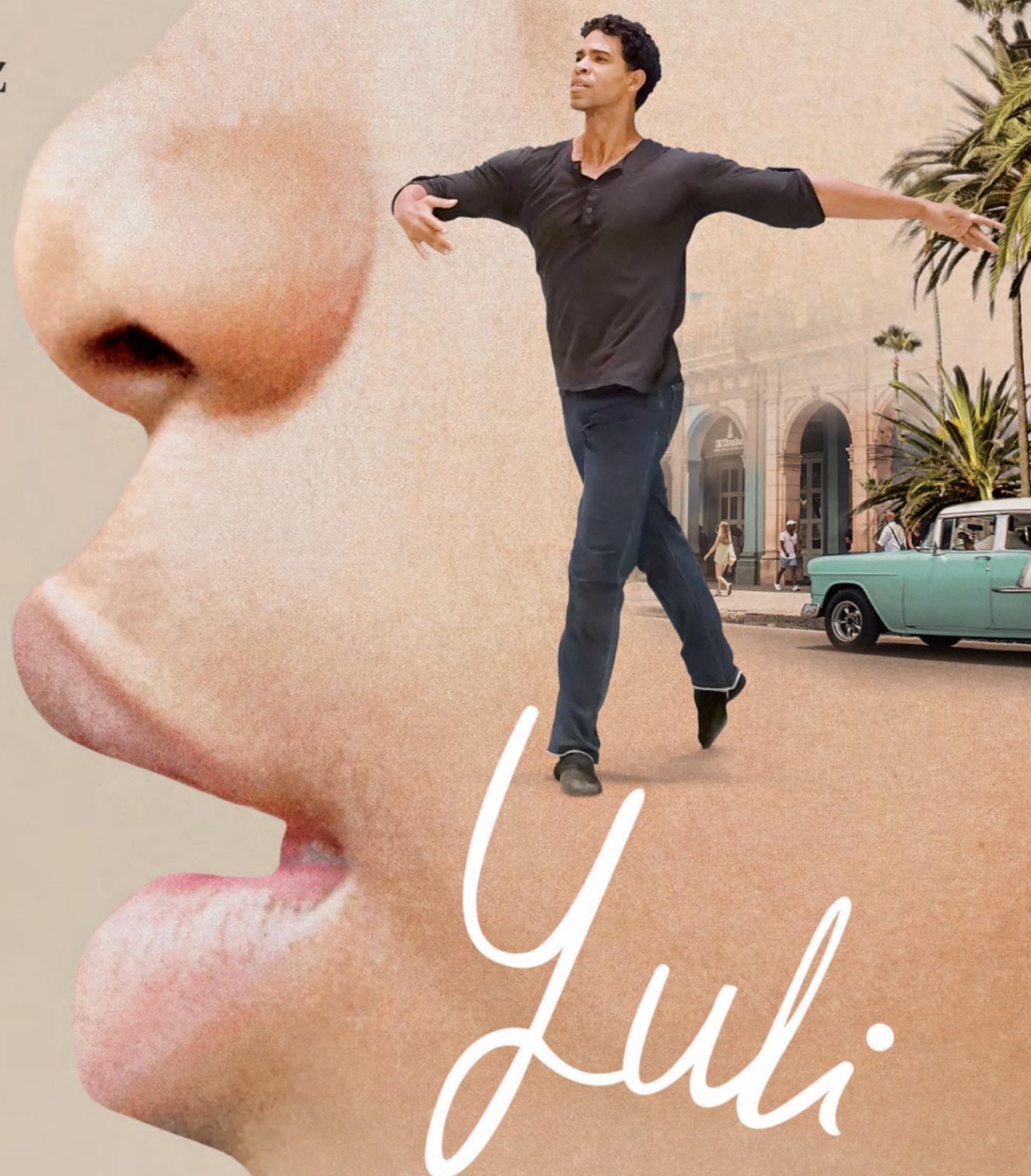
SECCIÓN OFICIAL
DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
2018

CARLOS
ACOSTA

SANTIAGO
ALFONSO

KEYVIN
MARTÍNEZ

EDILSON MANUEL
OLBERA NUÑEZ

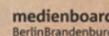
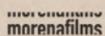


Juli

UNA PELÍCULA DIRIGIDA POR ICIAR BOLLAIN ESCRITA POR PAUL LAVERTY

INSPIRADA EN LA VIDA DEL GRAN BAILARÍN CARLOS ACOSTA Y LA AUTOBIOGRAFÍA "NO WAY HOME"

PASES SECCIÓN OFICIAL	23 de Septiembre	24 de Septiembre	25 de Septiembre
	09:00 Teatro Victoria Eugenia 12:00 Kursaal, 1 19:00 Kursaal, 1	20:30 Antiguo Berri, 2 20:30 Antiguo Berri, 7	18:00 Príncipe, 3



Boku wa Iesu-sama ga kirai / Jesus

“Pedid, y se os dará”

AMAIUR ARMESTO

Hiroshi Okuyama nos propone en *Boku wa Iesu-sama ga kirai / Jesus* un tierno viaje hasta la difícil infancia del pequeño Yura, en una fría y remota zona rural de Japón a la que su familia se traslada desde Tokio para vivir con su abuela, tras el fallecimiento del abuelo. Yura deberá adaptarse además a su nuevo colegio cristiano, con reglas y costumbres que le son totalmente desconocidas. Allí conocerá al que será su mejor amigo, Okuma, con quien entablará una amistad que constituye el pilar central de esta película en paralelo con un pequeño Jesús que se le aparece en medio de una oración y comienza a concederle sus deseos, algo que ayuda considerablemente a que Yura asimile rápido la fe cristiana.

Este joven cineasta tenía mucha curiosidad por conocer el Festival de San Sebastián como espectador ya que había leído que Hirokazu Koreeda decía que era uno de los mejores lugares del mundo, por lo que para él “estar ahora aquí y además presentando mi primera película a concurso en New Directors es todo un honor”.

Hiroshi tenía tan claro que quería dedicarse al cine que comenzó su carrera cuando todavía estaba en el instituto. En 2009, con tan sólo trece años, dirigió el video musical *Graduationparty!!!!* que se estrenó en el Festival Internacional de Cine de Kioto. Él quería rodar películas, pero era consciente de que no tenía ni las aptitudes, ni los conocimientos, ni los contactos necesarios, por lo que fue aceptando otros proyectos hasta que sintió que ya había llegado el momento para asumir el reto de su primer largo. Cuenta que para llegar hasta aquí, fue crucial su experiencia previa como director de fotografía. “Cuando filmaba proyectos para otros directores, empecé a sentir en ciertas ocasiones que algunas secuencias yo las habría grabado de manera muy diferente de lo que me pedían. Todas esas ideas que me iban surgiendo las he tenido muy presentes a la hora de filmar mi propio proyecto”. También es palpable la influencia de su experiencia realizando videos musicales en su manera de filmar, cámara en hombro, sin raíles para los *travellings* y sosteniendo algunos planos al máximo sin cortes drásticos al acabar las secuencias. Quiso también que la música estu-

viere muy presente en la película, a través de las canciones que tantas veces tuvo que cantar de pequeño en su infancia. Un compañero del colegio, que después estudió música en la universidad, ha sido su aliado para elegir las canciones y decidir en qué momentos de la narración incluirlas.

También gracias a su anterior cortometraje entendió lo difícil que puede llegar a ser trabajar con niños y entendió que era mucho más efectivo enseñarles las frases en el set justo antes de la grabación sin mostrarles el guión. Su búsqueda de los protagonistas se caracterizó por un curioso sistema de selección: “Quería encontrar a un niño capaz de aguantar el plano con la mínima expresividad, el máximo tiempo posible. Grabé a varios candidatos, sin frases, prácticamente sin hacer nada, revisé las cintas y entendí que había encontrado a mi protagonista”. Para su antagonista, en cambio, buscaba a alguien que fuese muy puro y divertido, capaz de dar el contrapunto al personaje principal. Así llegó Riki Okuma, que está estos días en San Sebastián junto al director y el productor para presentar la película.

Todos ellos están muy ilusionados con la presentación de la pelícu-



De izquierda a derecha: Riki Okuma, Hiroshi Okuyama y Tadashi Yoshino.

JORGE FUEMBUENA

la hoy y tienen mucha expectación respecto a su acogida a tantos kilómetros de su Japón natal. Hiroshi ha querido ofrecer a la audiencia una reflexión en torno a la amistad,

el crecimiento, la muerte y la fe y espera de todo corazón que este mensaje traspase la pantalla y llegue a la audiencia en las salas donostiarras.



KELONIK

ANTAVIANA
FILMS
VFX & POSTPRODUCTION

CON LA MEJOR TECNOLOGÍA
LLEVAMOS TUS SUEÑOS A LA GRAN PANTALLA



Lés Météorites / Meteorites



ALEX ABRIL

Romain Laguna: “Rodar el primer largo es cumplir mi sueño de niño”

AMAIUR ARMESTO

Un verano en el sur francés es el punto de partida del primer largometraje de Romain Laguna, quien ha querido volver al lugar donde transcurrió su infancia en un pueblo cercano a Montpellier para situar allí la acción de su relato y adentrarnos en la vida de una chica que se aburre, que busca un sentido a su vida y que, al ver pasar un meteorito, se lo toma como una señal de que algo maravilloso está por llegar.

Rodada en 4:3, la película tiene una textura y una intimidad especial: “He intentado combinar diferentes niveles, por un lado una dimensión más onírica de ese espacio más poético y mental que caracteriza la película, con las escenas en el campo, por ejemplo, frente a la parte más realista, casi documental, con los jóvenes de barrio”. Romain ha querido reflejar el contexto social de manera fiel de una región dominada por la ultraderecha y con mucha población emigrante en los centros urbanos. De ahí que no sea una casualidad que

todos los personajes los interpreten jóvenes locales: “Quería hablar de la desigualdad social presente en la región y jugar un poco con ciertos clichés, sin que fuera por ello el tema principal de la película—comenta Romain—. Entendí que desviando el foco hacia otras direcciones podía conseguir que el mensaje estuviera presente sin caer en un discurso moralizante donde sea yo quien diga lo que está bien y lo que está mal, porque no era en absoluto mi intención. No estoy aquí para dar sermones y además tampoco era ese el tema central de mi película”.

Nada más finalizar sus estudios en La Fémis de París en el departamento de Producción, la idea de este largometraje comenzó a fraguarse en su mente. Dedicó casi cuatro años a la escritura del guion, proceso durante el cual le resultó especialmente difícil dar con el formato adecuado para la película: “Tenía 30-40 minutos escritos que contenían el ritmo a la perfección, pero, por alguna razón siempre llegaba un momento en el que la historia se

caía en picado y no se sostenía”. En la fase final contó con la ayuda de Salvatore Lista como coguionista, quien ya tenía experiencia previa en largometrajes y cuyo apoyo fue crucial para que el director se sintiera realmente libre a la hora de aportar ideas y crear la atmósfera, la historia y el tempo ideal que la película necesitaba. Aprender a contar historias, dirigir al equipo artístico y entender lo que supone trabajar con el equipo técnico son habilidades que Romain ha ido perfilando en sus cortometrajes previos. De hecho, el 90% del equipo de *Les Météorites* ya había trabajado con él en su corto anterior, por lo que llegaban al rodaje del largometraje siendo ya un equipo muy sólido.

Explica Romain que ha sido un largo camino hasta aquí y que está muy ilusionado con el estreno en el Zinemaldia: “Rodar el primer largo es cumplir mi sueño de niño. Ahora quiero arrancar la escritura de otro proyecto lo antes posible, aunque tengo claras muchas cosas que haré de manera distinta”.



COM
SOMILDO
SERIA
CIWE

NO PROBLEM SONIDO

www.noproblemsonido.es



Martín Rodríguez Redondo, director.

ULISES PROUST

Marilyn

Oda a una libertad basada en hechos reales

MARÍA ARANDA

Hoy es el segundo día consecutivo para disfrutar de la película que nos trae Martín Rodríguez Redondo desde Argentina. Una película que representa a la comunidad LGTB a través de una historia basada en hechos reales acontecida en Argentina en 2009. El film cuenta la vida de Marcos, un joven peón de campo que descubre su sexualidad en un ambiente poco favorable. El motivo que le impulsó a escoger este tema fue que “no había visto ninguna película argentina que abordara a un personaje transexual en pleno proceso de cambio”. Su intención, desde un principio, fue “entender las condiciones sociales de una persona como Marilyn”. Martín insiste en “la necesidad de crear películas que aborden estos temas para remover la conciencia de la sociedad”.

Marilyn ha pasado por muchos festivales antes de llegar a San Sebastián. De hecho, ayer mismo ganaba el premio Queer Lisboa 22 del Festival

Internacional de Cine de la ciudad. Martín confiesa que tenía ganas de presentar la película en el Zinemaldia, porque “este es el Festival que mejor representa al cine latinoamericano”.

Esta historia sirve para concienciarnos de que existe una realidad en la que muchos jóvenes no pueden mostrar su yo más auténtico. Marcos, por ejemplo, convive en una familia que reprime su posibilidad de ser él mismo, “una homofobia que está muy presente en la sociedad argentina y no sólo en los medios rurales”, añade Martín. A *Marilyn* “no se le permite ser quién quiere ser. No se le permite ser, sin más”. Esta es una película que se opone a la negación de la propia identidad. De hecho, es curiosa la acogida que está teniendo *Marilyn* allá donde se visualiza: “Muchas veces se me acerca gente del público, después de ver el film, para decirme que ellos son Marilyn y que la vida que mostramos en ella es la suya propia”.

El primer largometraje de Martín es un proyecto que viene construyéndose

desde hace años. Desde 2009 el director ha ido documentándose del caso de la verdadera Marilyn, de donde parte esta historia basada en hechos reales. Por ello, para él encontrar al protagonista idóneo era sumamente importante: “No quería que fuera un actor conocido para que el público se centrara en la historia en sí, no en el famoso que ahora hace de homosexual”. Así fue como escogió a Walter Rodríguez, que antes de esta película no había interpretado ningún papel. La magia que descubrió en el propio Walter, en el real, fue lo que le hizo decantarse por él. “Tenía una verdad en su propio cuerpo y para mí esa verdad era fundamental para el personaje”.

Es una situación complicada para el panorama del cine argentino y para todas las Marilyn que ansían la libertad que merecen. “Cuando me preguntan cuáles son mis próximos proyectos, no sé qué responder. El cine independiente de Argentina está en estado de alerta y ni siquiera sabemos si podremos seguir haciendo cine”.

Familia sumergida

El hallazgo de la magia en lo cotidiano

M.A.

Ayer se estrenaba en el Kursaal la película de María Alché *Familia sumergida*, tras su paso por la sección Cineasti del Presente del Festival de Locarno. Con una sala sin un solo asiento vacío se iniciaba la historia de la ópera prima de la directora, seleccionada por Cine en Construcción de San Sebastián 2017. Las expectativas estaban por las nubes, teniendo en cuenta la reacción del público, no dejó indiferente a nadie.

ben a la protagonista que, por ausencia de atención en su casa, se empeña en mezclar fantasía y realidad incluyendo los fantasmas de familiares ya fallecidos. Además, se refugia en la compañía de un joven que su hija acaba de presentarle y que, adentrándose sigilosamente en la película, termina jugando un papel importante en la vida de Marcela durante el desmantelamiento de la casa de la difunta. Entre bailes, llantos y confidencias se va desarrollando una historia trágica



Durante 91 minutos, la protagonista, Marcela, interpretada por una espléndida Mercedes Morán, intentará superar la reciente muerte de su hermana. Entre sus tareas obligadas se encuentra vaciar la casa de quién ya no está entre ellos: libros, fotografías, su aroma en la ropa que aún sigue colgada en los armarios de la casa, muebles y plantas, muchas plantas, que la protagonista decide llevarse consigo para amontonar en el *living* de su casa. Quizás porque abandonarlas sería similar a dejar atrás la parte viva que queda de su hermana Rina.

La historia evoluciona hacia situaciones que rozan el surrealismo, con visiones paranoicas que absor-

y a la vez agradable en la que los personajes van mostrando poco a poco sus sensaciones más íntimas.

Como cabe esperar, la cotidianidad de Marcela se ve trastocada con la llegada de todos estos acontecimientos que van acompañados de personajes vivos y muertos. Mientras tanto, sus familiares, tres hijos y un marido, seguirán viviendo su realidad, sus amores y desamores, sus preocupaciones, sin ser conscientes de que Marcela está perdiendo la noción de la realidad y, en consecuencia, la coherencia.

El primer largo de María Alché llega con fuerza a la sección Horizontes Latinos, con una última proyección este lunes a las 16:00h en los Trueba.

SADE

PRÓXIMAMENTE

EN NUESTRAS SALAS DE CINE

66
SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
Colaborador

30 SEPT 2018

GIRL

2 OCT 2018

COLD WAR

23 NOV 2018

LA NOCHE DE 12 AÑOS

14 DIC 2018

YULI

21 DIC 2019

UN ASUNTO DE FAMILIA

TUS CINES EN DONOSTIA PRÍNCIPE · TRUEBA · ANTIGUO BERRI

www.sadecine.com

Mirai

Mamoru Hosoda: “Los adultos aunque queramos cambiar, apenas lo hacemos”

JAIME IGLESIAS

Autor de películas como *Summer Wars* (2009) o *Wolf Children* (2012), Mamoru Hosoda (Kamiichi, 1967) es uno de los grandes maestros del anime. En 2015 participó en la Sección Oficial con *El niño y la bestia*. Tres años después presenta en Perlak *Mirai*.

¿Dónde encontró la inspiración para esta película?

Cuando tuvimos a nuestro hijo pequeño, el mayor tenía tres años y lo cierto es que aquél acontecimiento tuvo una incidencia muy fuerte sobre él. Al conocer a su nuevo hermano, su comportamiento cambió drásticamente y eso tuvo su reflejo en toda la familia. Aquella situación me inspiró para escribir esta historia.

Todos sus filmes son aproximaciones al universo emocional de los niños ¿Qué es lo que le atrae de ellos?

Lo interesante de los niños es ver los cambios que se producen en ellos según van creciendo. Son seres llenos de dinamismo que evolucionan a una velocidad de vértigo. Los adultos, por



ALEX ABRIL

el contrario, aunque queramos cambiar apenas lo hacemos, somos bastante rígidos en ese sentido. Me gusta la idea de que mis películas puedan inspirar un deseo de cambio en los adultos tomando como referencia a los niños que aparecen en ellas.

En *Mirai* elige un registro de corte naturalista pero lo combina con elementos fantásticos ¿por qué?

Todos los adultos hemos sido niños anteriormente del mismo modo que lo fueron nuestros padres o nuestros abuelos. Me parece importante incidir en esta idea que, a su vez, ilustra el ciclo de la vida. Está claro que a nuestros hijos no los tratamos de igual a igual pero si tuviéramos la oportunidad de viajar en el tiempo y de confrontarnos con el niño que fuimos o con el adulto que seremos, esa relación cambiaría.

El cine de animación tuvo que soportar, durante años, el estigma de ser algo infantil. Usted y otros directores japoneses han contribuido a conferirle legitimidad a ojos del espectador internacional ¿Es consciente de ello?

Lo que ocurre es que, durante años, las únicas películas de animación que contaban con distribución internacional eran las norteamericanas. Si analizamos los filmes de Disney, nos damos cuenta que la mayor parte de ellos tienen una estructura muy rígida donde lo que se prioriza es el entretenimiento infantil. Frente a eso, en Japón trabajamos sobre historias que también puedan interesar a otro tipo de público porque de lo que hablan es de aspectos de la vida.

Usted fue el primer cineasta en competir por la Concha de Oro con un film de animación ¿cómo afronta este retorno al Festival de San Sebastián?

Estoy muy orgulloso de volver aquí. Hace tres años San Sebastián decidió incluir en su sección competitiva una película de dibujos animados como *El niño y la bestia* y lo que más me gustó es que noté como los espectadores se confrontaron con ella sin atender a esta especificidad. Aunque *Mirai* la presenté en Cannes, quise retornar a este Festival en señal de agradecimiento.

Facebook icon | Twitter icon

• Zinemaldiko informazio guztia
www.naiz.eus
naiz:

Ramen Shop (Una receta familiar)

Khoo: “Al dirigir es necesario tratar temas que realmente te interesen”



ALEX ABRIL

IKER BERGARA

Eric Khoo guarda un recuerdo imborrable de su paso por el Festival en el año 2014 cuando fue miembro del jurado de la Sección Oficial: “De lo bien que me trataron, de la comida en el Arzak, por supuesto, y de cómo luché en las reuniones para que *Magical Girl* se hiciera con la Concha de Oro”, cuenta. Ese mismo año, Khoo presentó en Culinary Zinema la película *Recipe* y, dos años más tarde, volvió a participar en esta misma sección con *Wanton Mee*. Por lo tanto, con la película de hoy, serán ya tres las ocasiones que el reconocido director de cine de Singapur exhibe uno de sus largometrajes en la sección gastronómica.

Curiosamente, sus primeros trabajos, esos que lo convirtieron en el primer cineasta de Singapur en ser invitado a festivales de primer nivel, poco o nada tenían que ver con la gastronomía. “Creo que es señal inequívoca de que me estoy haciendo mayor y cada vez me gusta más comer”, bromea el director. En un tono más serio, Khoo asegura que “para

dirigir es necesario tratar temas que realmente te interesen y, por eso, algunos de mis últimos proyectos cinematográficos están relacionados con la comida”.

De todos modos, es importante señalar que el nuevo trabajo de Khoo, *Ramen Shop*, va más allá de lo puramente gastronómico. Así, se trata de una film de ficción que trata temas tan universales como la familia o el perdón. Para el director, los asiáticos son personas muy apasionadas y de ahí que sus relaciones familiares “sean tan explosivas”. Según Khoo, el público de aquí podrá sentirse especialmente identificado con los personajes de la película porque, a diferencia de los anglosajones, no somos tan fríos. “Además, tanto vosotros como nosotros somos igual de glotones”, bromea.

Las comidas y recetas que preparan los personajes del film son una parte fundamental en la historia. En gran medida, dichas elaboraciones gastronómicas marcan el devenir de sus relaciones familiares. Por ello, al realizador le fue de gran ayuda que su actor principal, Takumi Saitoh, tuviera ciertas nociones culinarias.

En el reparto del largometraje también destaca la presencia de Seiko Matsuda, una estrella de pop japonesa. Visto el resultado final, Khoo está muy contento con la elección de los actores.

La gastronomía de Singapur

Con esta coproducción entre Francia, Japón y Singapur, el cineasta espera poder dar a conocer su país internacionalmente. De por sí Singapur es un lugar que destaca por su gran número de restaurantes de alta gastronomía. Sin embargo, Khoo ha querido alejarse de ella y mostrar “la otra gastronomía, la que es más familiar y callejera pero igualmente deliciosa”.

La presencia de la película singapurense en la sección Culinary Zinema va a permitir a los asistentes de la cena temática descubrir en primera persona tan aplaudida cocina. El banquete estará elaborado por un padre y un hijo, Pang Sen Meng y Alexander Pang, que gracias a su innovadora propuesta han catapultado a la fama su restaurante New Ubin Seafood situado en Bukit Batok (Singapur).

Orona

Con la mirada puesta en ti.

Donostia Zinemaldiaren 66. edizioaren babeslea

Orona fundazioa

LA VERDAD,
TODA LA VERDAD
Y NADA MÁS
QUE



VERSIONES
DE LA VERDAD.



LA

OCTAVA DIMENSIÓN

Un cortometraje de Kike Maíllo

ALBERTO AMMANN NAJWA NIMRI JAVIER PEREIRA



Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
Vehículo Oficial



Margolaria

Oier Aranzabal: “Artista gehienen xarmarik handiena B aldean izan ohi da”

IRENE ELORZA

Oier Aranzabal kazetari eta sortzailea bi urtez egon da Mikel Urdangarin musikariaren ibilerak munduan zehar grabatzen. Partikularretik generikora jauzi egin, eta bere lan artistikoaren emaitzaz bizitzearen aldeko apustua egiten duten artista ororen errealitatea dokumentatu nahi izan du, ordea, zuzendariak. Aranzabalek berak Lou Topet musika-proiektuan izandako bizipenek bultzatuta piztu zitzaion artisten inguruko gogoeta egiteko grina. “Oso proiektu pertsonala da hau, artistaren mundua kontatzeko, orokorrean, ez artista batena”, adierazi du.

Sortzaileen alde ezezagunena erakusteko ahalegina da *Margolaria*. “Artista gehienen xarmarik handiena B aldean izan ohi da”, dio zuzendari, gi-

doilari eta muntatzaile lanetan aritu den Oier Aranzabalek; “zineman ere arrakasta handiena izan duten dokumentalek B alde hori erakusten dute”. Mikelen kasuan, abestia sortzetik antzokian jendeari ematera ino doan bidea interesatzen zitzaion zinemagileari. “Jendeak ahotsa hartu eta nola egiten den obraren jabe, eta musikariaren eta publikoaren arteko komunikazioa noraino ailega daitekeen erakutsi nahi nuen”, esan du.

Artistaren errealitatea bere osotasunean dokumentatzeko helburuan, Mikel Urdangarin bide bat izan da Aranzabalentzat, “berarengan munduko edozein artista identifikatuta sentitu ahal delako”. “Oso eskertuta nago berak erakutsitako eskuzabaltasunagatik, zabaldu dizkigun ate guztiengatik, eta baldintzarik jarri ez



Mikel Urdangarin eta Oier Aranzabal, lehen lerroaren erdian, lantaldearekin.

MONTSE CASTILLO

digulako, inoiz”, dio zuzendariak. “Ez digu sekulan ezer grabatzea debekatu, eta, nire ustez, hori da dokumentala ondo ateratzeko baldintza”.

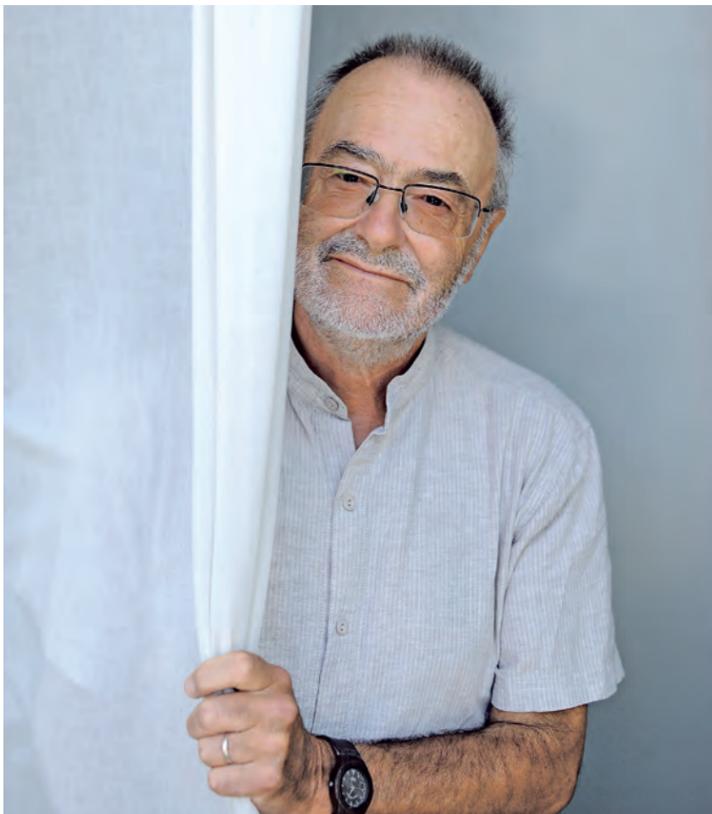
Margolana akuilu

Mikel Urdangarin musikariak eta Londresen bizi den Alain Urrutia artista plastikoak goiz batean Skype bidez elkarrekin izandako elkarrizketa batean abiarazitako bidaia-kontakizuna da

Margolaria. Urrutiak bere margolan bat eskainiko dio Urdangarini, opari gisa, baldintza bakar batekin: musikariak ferry-joan beharko du Londresera erregaluaren bila. Bidaia aitzakia hartuta, artisten etengabeko bilaketaren inguruko hausnarketa sortuko da filmean.

Zuri-beltzaren aldeko hautu estetikoak egin du Aranzabalek bere dokumentalerako. “Oinarrizko kontuetan soilik fokoa jartzen lagungarria suer-

tatu zait; nik uste dut mesede egiten diola filmari”, aitortu du Aranzabalek. Ondoren, filmaren gako nagusietako bat aipatu du: “Geziak sagarra lez, film osoa zeharkatzen duen misterioa da zein den artista edo sortzaile horiek euren pasioetara lotzen dituen indarra”. Musikaren edo artearen kasuan modu indartsuagoan gertatzen bada ere, beste hainbat arlotan ere ematen dela dio Aranzabalek.



GARI GARAIALDE

Baúles / Kutxak

Gizon bat, bi familia eta misterioz betetako hiru kutxa

I.E.

Senide batek kontatutako benetako istorio zahar batetik abiatzen da *Baúles (Kutxak)* film dokumentala egiteko ideia. Juanmi Gutiérrezi istorio ederra iruditu zitzaion Leongo mendialdeko Julián Lópezen bizitza misteriozkoa. 1931. urtean, Lópezek kutxa handi batean sartu zituen bere gauza guztiak eta, haren emazte Candelasi ez beste inori ezer esan gabe, Mexikora bidea hartu zuen. Berrogei urte geroago, eta Candelas hil dela hiru urte igaro direnean, ustekabean, Mexikotik gutun bat iritsiko da haren herrira, Loiserara, Julianen heriotzaren berri emateko.

Leongo familia-etxean, txoko batean, Julianek Mexikora eramandakoaren antzeko kutxa zaharra aurkitzen dutenean, hirugarren kutxa baten bila hasten da zinemagilea. Bien bitartean, Espainiako familiaren eta Mexikoko familiaren arteko topaketaren lekuko da kamera. “Bi familien ikuspuntuetatik kontatu nahi zuen istorioa”, dio zuzendariak, “diptikoa da, filma, ondo bereiztutako 45 minutuko bi zatirekin”.

Juanmi Gutiérrez Márquezek ibilbide luzea egin du ikus-entzunezkoen arloan, bai sorkuntzan bai maila teorikoan. Dokumental ugari egin ditu eta gehienak zinema-jaialdi honetan aurkeztu ditu. Honela dio: “Zortea da hemen egotea, nahiz eta jakitun ga-

ren jokatu behar dugun mailan jokatzen dugula”. Bere lan egiteko modua “zaletu ilustratuena” gisa deskribatzen du.

Julian Lópezen ihesaren barne-barneko arrazoiak atzeman ezean, hark Mexikora zer lotu zuen aurkitzen saiatzen da zinemagilea dokumental honetan. Espainiako familiak Ameriketara egindako bidaiaren kronika da filmaren bigarren zatia. “Elkarrenganako liluramendua sortu zen bi familien artean; bigarren belaunaldiak egiten du Lópezen bi bizitzen arteko lotura lana”, azaldu du egile gipuzkoarrak. Eta bidean, heriotzaz, bizitzaz, familiaz, norberaren askatasunaz eta memoriaz hausnartzeko aukera topatzen dute batzuek zein besteek.

CARBONSTEEL

años
5
garantía

Resiste 100 km/h

Un paraguas de cine.

paraguasdoppler.es

66 Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián SIFF Colaborador

doppler

29

FANTASIAZKO ETA BELDURREZKO ZINEMAREN ASTEA

SEMANA DE CINE FANTÁSTICO Y DE TERROR

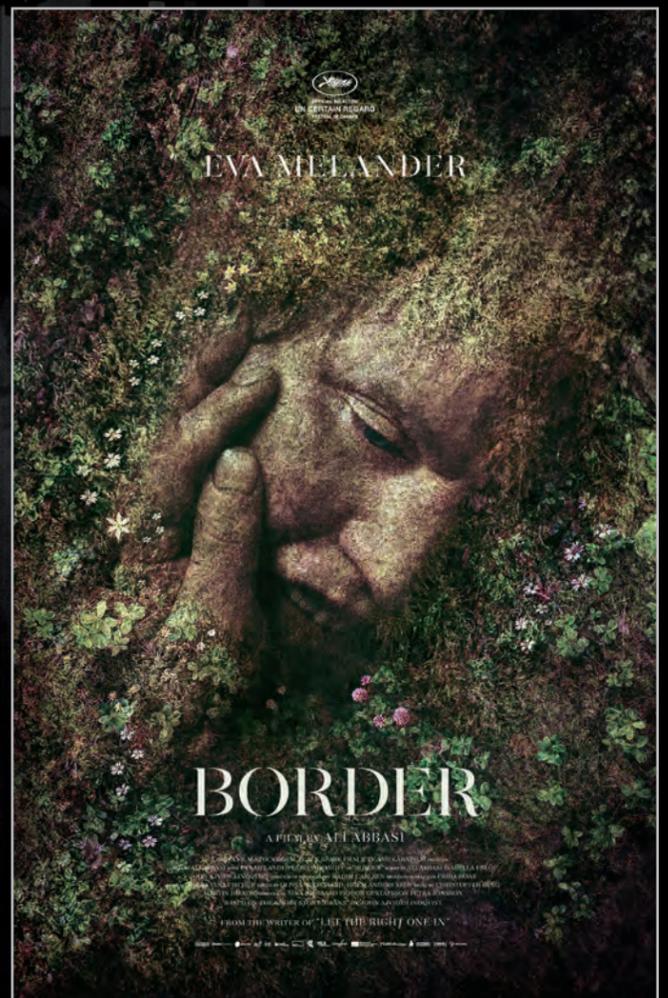
HORROR AND FANTASY FILM FESTIVAL

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2018

URRIA 27 OCTUBRE / OCTOBER | AZAROA 2 NOVIEMBRE / NOVEMBER



**INAUGURAZIOA
INAUGURACIÓN
OPENING NIGHT**



Antolatzailea / Organiza / Organizer



Babesleak / Patrocinan / Sponsors



YanOS argazkia / fotografía / photo: Pedro Usabaga



Michel Ocelot.

JORGE FUEMBUENA

Ocelot: “Quería que esta película fuera una celebración de la civilización y la convivencia”

GONZALO GARCÍA CHASCO

El veterano y prestigioso director de animación francés Michel Ocelot estaba ayer encantado tras la proyección en el Velódromo de su último film, *Dilili à Paris / Dilili in Paris*: una historia ambientada en el París de la Belle Époque por la que desfilan multitud de personajes históricos de la época. Era su primer estreno fuera de Francia y la proyección en una pantalla tan grande y con tanto público, que además la recibió de forma entusiasta, se convirtió en una experiencia extraordinaria.

¿Con qué intención nació esta historia tan especial?

Hay dos motivos importantes. En primer lugar hay una voluntad por defender a las mujeres y las niñas. Constantemente se les hace daño. Hay más víctimas por la violencia hacia las mujeres que por las propias guerras y eso es muy grave. Hay dos formas de vivir: cuando los hombres pisotean a las mujeres, y otro mundo paralelo que florece en el que hombres y mujeres conviven.

Pero además hay otra razón que surgió por casualidad. Yo quería aprovechar para mostrar la moda de París, pero investigando sobre ello me di cuenta de la riqueza cultural y humana de una época concreta, y decidí que esta película fuera una auténtica celebración de la civilización y la convivencia.

¿Al mostrar la brillantez de esta época y sus personalidades se puede detectar quizás cierta vocación didáctica?

No me gusta la palabra didáctica. Lo que yo quiero es sembrar semillas y que el público las recoja. Soy un ser humano al que le gusta compartir.

¿Piensa en un público determinado a la hora de escribir sus historias?

No lo pienso. Lo hago. Sé que gusta a los niños, pero mi secreto es no trabajar para ellos. Nunca me he sentido cómodo con el hecho de que por que haga animación se suponga que hago cine infantil. Soy un caballo de Troya que se cuela de lleno también en el mundo de los adultos.

¿Representa esta película algún tipo de novedad con respecto a lo que ha sido su carrera anterior?

Principalmente hay dos aportaciones nuevas. En primer lugar, el uso de la fotografía para mostrar una realidad bella, como la arquitectura de París o sus paisajes. Y en segunda lugar, el hecho de que haya incorporado como personajes a personas que realmente existieron, algo que nunca había hecho.

Es ya un referente mundial del cine de animación, así que la pregunta final es un poco inevitable: ¿Cómo ve la evolución del género y el lugar que ocupa en este momento en el que tanto está cambiando el audiovisual?

Bueno, sobre todo hay que agradecer que ahora la animación es un oficio respetable. Cuando yo empecé, aparte de Walt Disney y poco más, no existía una industria significativa. Ahora ya se considera que la animación es arte. Pero todavía queda camino por recorrer.

CHAMPAGNE
PERRIER JOUËT
THE ART OF THE WILD

CHAMPAGNE
PERRIER JOUËT
BELLE ÉPOQUE
-2011-

66
SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
Champagne Oficial

WINEinMODERATION.com
EL VINO SOLO SE DISFRUTA CON MODERACIÓN.

Bihotzarekin
begiratzen dutenen alde

En apoyo a los que miran
con el corazón

Kutxabankek,
Zinemaldiko Kolaboratzaile Ofizialak,
KUTXABANK - New Directors
Saria babesten du

Kutxabank,
Colaborador Oficial del Festival,
patrocina el Premio
KUTXABANK - New Directors

kutxabank 

Subway in the Sky

Apartamento para dos

JORDI BATLLE CAMINAL

Van Johnson era un actor norteamericano alto, pelirrojo y de aspecto saludable, a quien le sentaban muy bien los uniformes de soldado u oficial, ya fuera en comedias musicales (*Two Girls and a Sailor*, 1944), melodramas (*La última vez que vi París*, 1954) o, primordialmente, cintas bélicas o dramas militares: *Dos en el cielo* (1943), *Treinta segundos sobre Tokio* (1944), *Sublime decisión* (1948), *Fuego en la nieve* (1949), *El motín del Caine* (1954) y un buen puñado más; de hecho, se despidió del cine, en 1992, encarnando a un almirante en *Three Days to a Kill*, un subproducto de y con Fred Williamson. También sabía irrumpir en las películas pegando sustos de campeonato. En *Barreras de orgullo* (1956), de Henry Hathaway, Joseph Cotten llega de noche a su imponente rancho y casi le da un vuelco al corazón al encontrarse en la oscuridad del garaje a su hermano (Johnson), desaliñado y recién fugado de la cárcel.

También desaseado, su aparición en *Subway in the Sky* (1959) es más



contundente todavía, colindante con el cine de terror. La despreocupada Hildegard Knef (en los créditos, como en otras películas suyas, Hildegard Neff) descorre las cortinas de su apartamento y, tras el cristal, aparece brusca y amenazadoramente el rostro del actor. Situémonos. Estamos

en Berlín. Knef es una cantante de *night club* que acaba de alquilar ese apartamento a una mujer, en realidad la deletérea esposa de Johnson, médico militar de una base de la OTAN que, acusado de tráfico de drogas, huye de la justicia. El buen olfato de Knef detecta de inmediato la inocencia

de Johnson y no duda en ofrecerle ayuda y refugio ("bed and breakfast", dice con un gramo de picardía), sembrando de paso la semilla del amor.

Como se deduce de esta sucinta sinopsis, no es una trama de las que te ponen bizco, pero su ejecución es impecable. Delatando su origen tea-

tral (una pieza de lan Main, adaptada por Jack Andrews), casi toda la película transcurre en el apartamento, cuyo diseño, bello y frío a un tiempo, anuncia esplendores futuros (no desentonaría en él el Doctor Mabuse de los años sesenta). Las puertas se abren y cierran un centenar de veces con motivo de las visitas constantes o los registros policiales o militares (particularmente el capitán Carson, mosca cojonera), y Muriel Box filma el enredo con dinamismo, fluidez y diversidad de emplazamientos de la cámara, más o menos como haría Antonio Isasi Isasmendi al adaptar a Alfonso Paso en *Vamos a contar mentiras* (1962). Pero la gran baza de *Subway in the Sky* es Hildegard Knef, de belleza radiante y porte moderno, una actriz alemana de carrera internacional para paladares selectos, capaz de ensombrecer, en *Las nieves del Kilimanjaro* (1952), a las estrellas Susan Hayward y Ava Gardner: por algo la llamaron "the thinking man's Marlene Dietrich". Decidida, despierta, siempre un paso por delante de Van Johnson, la futura coprotagonista de *Fedora* (1978), de Billy Wilder, lleva la película de Box sobre sus hombros, con seductora elegancia.

This Other Eden

Box en Irlanda

QUIM CASAS

This Other Eden, realizada en 1959, es una de las pocas películas que Muriel Box hizo sin su marido Sydney Box. También es la única, junto al cuento infantil *The Piper's Tune* (1962), que se aparta de sus temas habituales en el contexto de la comedia y del melodrama. Muriel abandonaba pues lo que podríamos denominar su "zona de confort" para relatar una historia irlandesa que empieza como un drama y se tiñe de elementos de comedia. Lo arriesgado del asunto era cómo tratar en clave distendida y costumbrista la complejidad del conflicto irlandés.

La película arranca con el asesinato de un destacado miembro del IRA. Es una noche cerrada, en 1921, dos años después de comenzar la

guerra de independencia. Varios soldados ingleses están apostados en la carretera con una ametralladora y lo acribillan. Aparecen los créditos. Pero después, el tono es el de una comedia ligera al narrar el encuentro en un tren entre un individuo inglés que se las da de experto en cultura gaélica y una chica irlandesa que viaja para visitar a su padre en una pequeña localidad. En la ciudad en cuestión está a punto de erigirse una estatua en honor de Jack Carberry, el hombre asesinado al principio. Han pasado casi cuarenta años, pero las heridas escuecen y muchas están sin cicatrizar. El hijo del militar que ordenó el asesinato se opone al homenaje.

En esta por otro lado apacible localidad, con bucólicos prados con caballos, baladas gaélicas y las fuer-



© AF ARCHIVE / ALAMY STOCK PHOTO

zas vivas del lugar jugando su papel —el sacerdote que esnifa rape, el sargento de policía, un periodista, el propietario del bar—, el conflicto nunca acaba de ser tenso. Existe, y Box lo aprovecha para reflejar las diferencias culturales, idiomáticas, sociales y económicas entre Irlanda del Norte y Gran Bretaña. Como en

tantas otras comedias con fondo o trasfondo irlandés, *This Other Eden* muestra como una buena pinta de cerveza y un poco de cordura son suficientes para solucionar problemas, aunque estos sean bien hondos. Pasaría medio siglo hasta el desmantelamiento oficial del IRA y un principio de acuerdo de paz.

Pero lo cierto es que pocas películas se habían atrevido a tocar los conflictos relacionados con el Ejército Republicano Irlandés: en Hollywood, John Ford con *El delator* (1935). En Inglaterra, Carol Reed con *Larga es la noche* (1947). Y poco más. Un vacío inmenso —en siguientes décadas aumentaría considerablemente la filmografía sobre el tema: *El largo viernes santo*, *Agenda oculta*, *Juego de lágrimas*, *En el nombre del padre*, *Michael Collins*, *The Boxer*, *Bloody Sunday*, *El viento que agita la cebada*, *Hunger*— que Muriel Box llenó a su manera y con el plus de veracidad que le dieron un grupo de actores y actrices mayoritariamente dublineses, entre ellos los miembros de The Abbey Players. Es posible que el film le gustara a John Ford —quien dos años antes había rodado en Irlanda *The Rising of the Moon* y en 1952 había escenificado su pastoral *El hombre tranquilo*— por su tono desenfadado a la vez que profundo.

MT

MovieTransit™

LA RED DE DISTRIBUCIÓN DE CONTENIDOS
MÁS GRANDE Y RÁPIDA DE EUROPA

UNIQUE X



Dear Murderer
Daybreak

Fingimientos y engaños

QUIM CASAS

Eric Portman fue un notable actor británico de carácter de los cuarenta. Hizo algunas de sus mejores composiciones en películas de Michael Powell como *Los invasores* y *A Canterbury Tale*. Pero también funcionó bien, con papeles tan mesurados como perturbadores, en dos películas escritas por Muriel y Sydney Box: *Dear Murderer*, dirigida por Arthur Crabtree en 1947, y *Daybreak*, rodada un año después por Compton Bennett, en la que sería la última colaboración de este director con la pareja tras *El séptimo velo* y *The Years Between*. A Crabtree se le recuerda poco. A Bennett algo más: codirigió un clásico de aventuras, *Las minas del rey Salomón*.

En *Dear Murderer* coincidió la familia Box al pleno, Betty como productora y Muriel, Sydney y Peter Rogers, marido de Betty, como guionistas. La trama de melodrama criminal acaba siendo un sofisticado entramado de engaños y fingimientos: Vivien Warren simula amar a su esposo, Lee, el personaje encarnado por Portman, mientras que este finge que no sabe que su mujer tiene varios amantes. En la primera y larga secuencia, Lee asesina



Daybreak.

al amante de Vivien, Richard Fenton, y lo hace pasar como un suicidio con gas. Pero al instante descubre que Vivien había roto con él y ya tiene un nuevo amante igual de petimetre que el anterior, Jimmy Martin.

En un momento especialmente logrado, Vivien llama por teléfono a Jimmy mientras Lee escucha la conversación con otro aparato desde la estancia contigua y Jimmy está en su apartamento con la hermana de Richard, Avis, a la que da vida Hazel Court, después vista en varios filmes

del ciclo Corman-Poe. Muchas apariencias y ninguna verdad. Mentiras e imposturas. Dobles juegos. Vivien es una *femme fatale* de lo más ortodoxo, perversa y sin escrúpulos, aunque más elegante que las mujeres fatales del *film noir*, Barbara Stanwyck o Lana Turner. El film tiene un regusto sádico: solo hace falta ver como disfruta Lee con todas las situaciones equívocas que provoca.

Portman también mata en *Daybreak*, pero lo hace por otras razones: es el verdugo de un presidio.



Dear Murderer.

Pero oculta el trabajo a su esposa, una magnífica Ann Todd (protagonista de *El séptimo velo* y del film de Hitchcock *El proceso Paradine*). Otra historia, una más, de fingimiento. Parte del film transcurre en una barcaza en el Támesis. Pero no es un espacio romántico, como el de la gabarra en el Sena al comienzo de *L'Atalante* de Jean Vigo: la sombra de la duda aparece, amenazante, en la figura del marinero que intenta seducir a la esposa y la escasa capacidad para el rechazo que esgrime ella.

Dear Murderer tiene algunos *flash back* puntuales que visualizan situaciones inventadas por el protagonista. *Daybreak* está contada toda en un largo *flash back*, lo que acentúa su peso trágico, irreversible, desde el primer momento. Porque es una tragedia en toda regla donde los personajes, firmes al principio, son vulnerados por culpa del deseo, la violencia y, también, el azar. Dos películas pues sedimentadas en el claroscuro moral, un terreno en el que los Box, como guionistas, se movieron siempre de manera cómoda.



ACCESIBILIDAD AUDIOVISUAL EN SALAS DE CINE

AUDIODESCRIPCIÓN SUBTITULADO ADAPTADO LENGUA DE SIGNOS

Sistema inclusivo y gratuito para el usuario.
No molesta a los espectadores que están alrededor.
No se necesitan pantallas secundarias, ni monitores, funciona a través del smartphone o tablet.
Muy fácil instalación, conectar y listo!

BET ROURICH SECCIÓN OFICIAL

“Los directores de fotografía somos los psicólogos del director”

IKER BERGARA

Bet Rourich forma parte del colectivo “Directoras de Fotografía” integrado por 21 mujeres que se dedican a dicha rama profesional y que fue presentado en sociedad el primer día de este Festival. Rourich sabe que su presencia dentro del Jurado Oficial ayudará a visualizarlo y, por ello, agradece enormemente al Zinemaldia que le hayan elegido. “Mi papel de jurado es a título personal pero en cierta manera estoy representando a todo el colectivo”, piensa. A pesar de que, en su caso, ser jurado supone una doble responsabilidad, Rourich ha aceptado el reto con optimismo. “Voy a hacer lo que normalmente hago cuando visito un festival, ver tres películas diarias, y eso me encanta”.

El amor de Rourich por el séptimo arte comenzó desde muy pequeña. “Crecí en los 80, una época dorada para el cine, y lo que me hicieron sentir todas aquellas películas ha hecho que a día de hoy me dedique a esta profesión”, cuenta. Por eso, cuando a los 16 años descubrió que existía la ESCAC y que tenía la posibilidad

de convertir su afición en una forma de vida, no lo dudó ni un instante. Rourich únicamente tiene palabras de agradecimiento para la escuela que le ha formado. “Los estudiantes de la ESCAC somos como una secta que solo hablamos bien de ella”, bromea.

Curiosamente, antes de empezar a estudiar cine, el guion era la rama cinematográfica que más le atraía. Sin embargo, fue en la propia ESCAC donde descubrió que había una forma de narrar que ligaba el cine con su otra pasión: la fotografía. Eso y las “inspiradoras clases de Xavi Giménez” provocaron que se haya convertido en una de las directoras de fotografía más reputadas del país.

Como ella antes de estudiar, reconoce que hay muchas personas lejos del mundo cinematográfico que desconocen cuál es exactamente el trabajo de un director de fotografía. “Te hablan de paisajes o atardeceres y no saben que es algo mucho más complejo”, afirma. Para ella, su trabajo se divide en dos partes, una técnica y otra artística, pero si tuviera que definirlo



JORGE FUENBUENA

de una forma más global diría que “mi labor es la de ayudar al director a narrar la historia que quiere a través de la imagen”.

La catalana tiene claro que los directores de fotografía siempre deben estar al servicio del director para ayudarle dentro de sus conocimientos técnicos y subjetividad artística a conseguir su mejor película. “Un rodaje es una gran aventura donde se pasa por diferentes estados de ánimo y yo siempre digo que muchas veces los directores de fotografía nos convertimos en los psicólogos del director”, asegura.

De su filmografía, la cineasta está especialmente orgullosa de *Adult Life Skills*, una de las últimas películas donde ha trabajado. “En cuanto leí el guion, me di cuenta de que era una película que me gustaría ver como espectadora”. Últimamente, Rourich puede elegir aquellos trabajos que más le atraen gracias a que compagina el cine con la publicidad. “Un rodaje es muy largo, son muchos meses fuera de casa sin ver a la gente que quieres, y tiene que haber algo que te motive a hacerlo”, explica.

Debido a esa apretada agenda, Rourich no había podido volver al Zinemaldia desde que se presentó en el año 2010 la película *Blog*, otro de sus trabajos destacados. Por eso, su idea es expresar esta nueva experiencia desde el minuto uno.

CONSTANTIN POPESCU SECCIÓN OFICIAL

“El talento de los cineastas rumanos nos ha traído a los festivales”

MARÍA ARANDA

Este año vuelve al Zinemaldia Constantin Popescu, director, escritor y guionista rumano, tras presentar en la pasada edición su última película *Pororoca*, cuyo protagonista, el actor Bogdan Dumitrache, se hizo con la Concha de Plata al mejor actor.

Graduado en Lenguas Extranjeras en la Universidad de Bucarest, finalizó un Máster en Estudios Culturales Británicos allí. Forma parte del Jurado Oficial de la 66 edición del Festival de Cine de San Sebastián, encargado de otorgar la Concha de Oro a la mejor película para el productor, la Concha de Plata al mejor director/a, la Concha de Plata a la mejor actriz/actor, el Premio del Jurado a la mejor fotografía y el Premio del Jurado al mejor guion.

Sus primeros cortometrajes, *The apartment*, *A lineman's cabin* y *The Yellow Smiley Face* pasaron por más de 60 festivales internacionales de cine de todo el mundo. En 2009 dirigió uno de los segmentos del film colectivo *Amintiri din epoca de aur*, producido por Cristian Mungiu y estrenado en la sección Un Certain Regard del festival de Cannes. Su



JORGE FUENBUENA

primer largometraje, *Portretul lui tinerete*, se estrenó en Berlín en 2010 y obtuvo el premio al Mejor Director en Bratislava. También se proyectó en el Festival su película *Principii de viata*.

También ha dirigido teleseries para el principal canal televisivo rumano, ProTv (“Las Fierbinti”, 2011), y para HBO Romania (“In Treatment”, 2012; “Shall We Kiss?”, 2013). Fue miembro del jurado de la Sección Oficial del Festival de Cine de Turín en 2012.

Directores de la talla de Bertrand Tavernier, Michael Haneke o Francis Ford Coppola han contado con Popescu para la labor de asistente de dirección y producción. De esas experiencias nos confiesa “haber aprendido lo más importante: la profesionalidad”. Con ellos, sigue, “pude observar el profesionalismo, la base de una buena relación entre los miembros del equipo que siempre se ve traducido en un resultado final de calidad”.

Sobre su nueva experiencia en el Zinemaldia dice ser “una gran responsabilidad”. “Cambia la perspectiva de cómo veo ahora el Festival. Desde dentro aprecias todo el trabajo que hay detrás de algo que, a simple vista, parece sencillo”.

No duda de la calidad de las películas de la 66 edición: “Tengo claro que veré películas que estarán a la altura de la fuerte e interesante competición que se está creando en el Festival de San Sebastián durante los últimos años”. Entre las cuestiones que más le preocupan a la hora de ver un film como espectador está el poder apreciar el trabajo que se ha realizado: “Me gusta pensar en cómo se ha escrito el guion, cuál fue el proceso para llegar a la historia, analizar los personajes y que estos estén bien contruidos, disfrutar de un trabajo de cámara impresionante y que todo a la vez cree la mejor composición para la imagen final de la película. Además, busco películas que me hagan reír, llorar y pensar”.

El cine rumano ha despuntado en los últimos años a pasos gigantes. Probablemente, desde el triunfo de Christian Mungiu en Cannes, en el año 2007, con *4 meses, 3 semanas y 2 días*. “Sí que es cierto que Mungiu ayudó a que el cine rumano sea una pieza clave de muchos festivales. Directores como él abrieron el camino para las generaciones venideras”, pero asegura que “el talento de los cineastas rumanos nos ha traído a los festivales”.

Actualmente, está escribiendo un nuevo largometraje que espera terminar pronto. A nosotros solo nos queda esperar disfrutarlo en futuras ediciones del Zinemaldia.

Que sepas que el disfraz
es de quita y pon.
Y el día que me lo quite,
te arrancaré los ojos.

Sol.

GIGANTES

Temporada 1 - Episodio 3 - 00:20:22

Movistar +

PREMIO NACIONAL DE CINEMATOGRAFÍA 2018

Esther García: “Las mujeres estamos mejor dotadas para la producción”

NORA ASKARGORTA

Esther García recibió el Premio Nacional de Cinematografía en la 66 edición del Festival de la mano del ministro de Cultura, José Guirao. La sala Prisma de Tabakalera fue el escenario escogido por los responsables del Ministerio de Cultura para la ceremonia de entrega del Premio, “por una trayectoria de más de 30 años en el ámbito nacional e internacional y por su apuesta por la independencia autoral”.

Es la primera vez que se otorga a una mujer productora este galardón y García, tras mostrar su alegría y agradecimiento, reivindicó el talento de la mujer en la producción de cine: “Soy productora y mujer, no sé dónde acaba una cosa y empieza la otra. Como mujer hago lo que han hecho las mujeres desde la Edad de Piedra: ocuparme de los cachorros, cohesionar a la tribu, que no haya dolor a nuestro alrededor. Y eso nos da unas herramientas que nos hace estar mejor dotadas para la producción. Y sin embargo, qué pocas somos en producción. Somos el 50% de la población, y no ocupamos ni

la mitad de los puestos de trabajo ni, menos aún, la mitad de los puestos directivos. Sabemos cómo resolverlo: educando, desde casa, desde la escuela, y que tanto hombres como mujeres aporten la firme convicción de resolverlo”.

Por su parte, José Guirao afirmó que García es “una de las mujeres más destacadas del cine español y referente para las generaciones del presente y del futuro”. Subrayó que esta productora “rompió moldes y cambió las reglas”, pasando de la secretaría de dirección en la década de los 70, por “todos los puestos de producción hasta ser productora”.

Figura esencial en la carrera de Pedro Almodóvar, con quien logró el Oscar de la Academia de Hollywood por *Todo sobre mi madre*, García ha producido también proyectos de autores como Isabel Coixet, Lucrecia Martel, Pablo Trapero, Guillermo del Toro y otros. Hoy no podía acudir Pedro, pero sí su hermano Agustín Almodovar quien señaló que “para que el talento de otros aflore, directores, actores... hace falta una buena labor de trastienda. Y esto es lo que hace Esther. Una vez casi contamos con

el apoyo del Ejército Español, porque Pedro quiso incluirlos en una escena que aunque al final no encajaba, Esther, sin duda, consiguió”.

Javier Cámara también habló con inmenso cariño sobre la premiada: “He tenido la suerte y el honor de trabajar para Esther, que siempre mantiene el entusiasmo, la educación y la simpatía. Ella ha dado un lugar y una presencia imprescindibles a las cineastas. Ama profundamente lo que hace, ama su profesión”.

Este último año Esther García ha presentado en el Festival Internacional de Berlín *El silencio de los otros*, un documental de Almudena Carracedo y Robert Bahar sobre las víctimas del franquismo, y la película *El ángel*, de Luis Ortega, en el Festival Internacional de Cannes.

Cuenta en su historial con más de 90 filmes y numerosas series de televisión, así como varios premios Goya por trabajos como *Acción mutante*, *Todo sobre mi madre*, *La vida secreta de las palabras* o *Relatos salvajes*.

Por todo ese trabajo y sobre todo por cómo lo ha realizado Esther García, la sala puesta en pie, con re-



MONTSE CASTILLO

presentantes de todos los sectores de la industria, autoridades políticas vascas, familiares y amigos, atronó con aplausos la entrega del diploma.

Pocas veces la entrega de un Premio Nacional de Cinematografía ha transmitido tanto cariño y emoción.



GARI GARAIALDE

ZINEMA ETA MUSIKA BAT EGINIK

Aurten ere, melomano, zinemazale eta, oro har, ikusleentzat, soinu-banden joaldi sinfonikoa eta horien pelikula-eszenen muntaketa uztartzen dituen ikuskizunerako ireki eta bete zen Belodromoa. Fernando Velázquez bizkaitar musikagilearen batuta-pean Kontzertua & Proiektzioak, aurten “Pasealdia zinemaz barrena” izenburudunak, hamar pelikula inguruztat ondutako musikaren egokitzapenak bildu zituen.



MONTSE CASTILLO

INAUGURACIÓN DE LA ESCUELA DE CINE ELÍAS QUEREJETA

El ministro de Cultura, José Guirao, junto a Carlos Muguiro, director de la Escuela de Cine Elías Querejeta que se inauguraba hoy, Edurne Ormazabal, directora de Tabakalera, Denis Itxaso, Diputado de Cultura y Ernesto Gasco, Teniente Alcalde de la ciudad, en su visita por las nuevas instalaciones. Guirao se ha felicitado por la puesta en marcha de este proyecto, porque “encaja” en “algo que es básico para el progreso y la riqueza cultural de un país”. Ha alabado de esta manera el concepto formativo de esta nueva escuela.

LOS PROTAGONISTAS DE LA CARRETERA

VALLINA
BUS AUTO

943 39 38 48

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR
automóviles · microbuses · autobuses

rtv

Somos Cine



SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

rtve



Citas one-to-one del Foro de Coproducción Europa-América Latina 2017.

JOSE IGNACIO UNANUE

Fendrik, Bustamante, San Martín, Torres Set for Co-production Forum

JOHN HOPEWELL
EMILIANO DE PABLOS

Four burgeoning Latin American auteurs – Argentina’s Pablo Fendrik and Emiliano Torres, Guatemala’s Jayro Bustamante and Chile’s Pepa San Martín – will present new movie projects at San Sebastian’s 7th Euro-

pe-Latin America Co-production Forum.

Project screenplays still have to be read. Lent edge, however, by the presence of titles from nine women, including two of Catalonia’s most exciting young female cineasts, Meritxell Colell and Clara Roquet, the Forum

competition will also welcome some of the producer movers and shakers on Ibero-America’s arthouse scene: Brazil’s Dezenove, Argentina’s Rei Cine and Varsovia Films, Spain’s Avalon and Lastor Media.

Add to that mix two players on three ever more ambitious film hubs – the Basque Country’s Gariza Films, Switzerland’s Matthias Huser and Morocco Alfredo Colman at Argentina second-city Cordoba – and the line-up of projects at this year’s Forum looks on paper at least like, arguably, the strongest since the event launched in 2012.

Hermano Peligro weighs in as a potentially propulsive Patagonia-set revenge-survival thriller, produced by Benjamin Domenech, Santiago Gallelli, and Matías Roveda at Buenos Aires-based Rei Cine, behind Lucrecia Martel’s *Zama* and Copenhagen’s Snowglobe.

Bustamante’s follow-up to his Berlin Silver Bear-winning debut *Ixcanul*, *La Llorona* (The Weeping Woman) stars *Ixcanul* leads Maria Mercedes Caroy and María Telón in a movie taking as a backdrop the mass

killings of Maya civilians during the Guatemalan Civil War (1960-1996).

Produced again by Macarena López at Chile’s Manufactura de Películas, San Martín’s *La Felicidad* (Happiness) turns on the relationship of Ana, a 65-year-old woman, and friend Teresa, reflecting on “solitude and friendship – and on how we try to build our happiness.”

Marea (Tide) marks Argentine Torres’ follow-up to *El Invierno*, a Special Jury Award and best photography at the 2016 San Sebastián Festival. Produced by Argentina’s Gaman Cine, *Tide* is a more ambitious project than *Invierno*, Torres said. Its story follows a sick Spanish sailor and Argentine captain on board a fishing boat in the South Atlantic.

In all, 10 of the Co-production Forum’s 16 competing projects are set to be directed by women, the first time in memory any San Sebastian section has had a majority women presence, and its major industry section at that. They suggest exciting sense of generation renewal, in young women directors in Catalonia, Mexico and Chile, for instance.

Meritxell Colell forms part of a young generation of Catalan directors whose debuts are galvanizing its moviemaking sector. A Latin America-set road-movie produced by Barcelona’s Polar Star Films, *Duo*, also at the Forum, marks writer-director Colell’s return, teaming with the same co-producers – Argentina’s Pensilvania, France’s Paraiso – and lead actress (Mónica García) as her acclaimed docu-fiction *Facing the Wind*, a 2018 Berlin Forum entry. Chile’s Manufactura de Películas is also on board.

A co-scribe on SXSW best actors winner *10,000 Km* and *Petra*, admired at this year’s Directors’ Fortnight, Clara Roquet’s *Libertad*, is the awaited helming feature debut of screenwriter Roquet, about a girl forced to come of age by her maid’s wild teen daughter. Madrid-based Avalon produces with Lastor Media (“Anchor and Hope”) and Snowglobe.

AGENDA

INDUSTRIA

VII FORO DE COPRODUCCIÓN EUROPA-AMÉRICA LATINA [Acreditados industria]

MUSEO SAN TELMO- SALÓN DE ACTOS

11:00-13:00 Taller de preparación de pitchings para los proyectos seleccionados en el VII Foro de Coproducción Europa-América Latina e Ikusmira Berriak (Cerrado)

15:30-19:30 Sesión de pitchings: VII Foro de Coproducción Europa-América Latina e Ikusmira Berriak

10:00-14:00 – Kursaal, Sala 8 Reuniones de los grupos de trabajo sobre mercado único digital y Copyright, educación cinematográfica y Think Tank – EFADs (Asociación Europea de Directores de Agencias de Cine) (Cerrado)

10:00-14:00 – Tabakalera, Patio «Zinemaldia & Technology 2018» Coorganizado por el Festival de San Sebastián, Tecnalia y Petronor (Con acreditación o invitación)

15:00-18:00 – Kursaal, Sala 8 Taller: Aplicación de la modificación de la Directiva de Servicios de Comunicación Audiovisual (AVMSD), centrado en la promiscuidad de contenido europeo en servicios VoD – EFADs (Asociación Europea de Directores de Agencias de Cine) (Cerrado)

16:00-18:00 – Kursaal, Sala 9 Encuentro con Lucia Recalde, Jefa de la Unidad MEDIA Europa Creativa – Novedades del Programa MEDIA 2020-2027 (Con acreditación de industria)

Defined by first timer Paula Un Mi Kim as a film about existential crisis, *Diário de Viagem* is produced by Sara Silveira at Sao Paulo’s Dezenove Som e Imagens, a famed supporter of new talent, teaming with Sam Ka Pur Filmes. Pandora Films will distribute the film in Brazil. The film’s star is Valentina Schulz, a teen actress and influencer, and former Masterchef Junior contestant. *Diário de Viagem* has 70% of the financing secured, looking at San Sebastián to tie down U.K. co-production and world sales.



ULISES PROUST

HAPPY HOUR | CARAVANA DE CINE.

Presentación en exclusiva del catálogo de localizaciones y del proyecto “Caravana de cine” de la Extremadura Film Commission y Extremadura Audiovisual.

SAN TELMO MUSEOA



EUSKAL GIZARTEA ATZO ETA GAUR

LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY

LA SOCIÉTÉ BASQUE D’HIER ET D’AUJOURD’HUI

THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT AND THE PAST

Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia / San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80
www.santelmomuseoa.eus
@santelmomuseoa



STM
San Telmo Museoa

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

DK donostia kultura

San Sebastian Debates New TV Landscape

JOHN HOPEWELL, JAMIE LANG

This year, Netflix chose Madrid for its first European production hub. Spain drama series scene is on a roll. At San Sebastian on Saturday, at a mini conference on Serial Narration: An Episode on Creation and Industry, Spanish series creatives, producers and executives debated the new TV landscape's opportunities and challenges. Following, four takeaways from the debate:

1. IS SHORT-FORM TV THAT DIFFERENT FROM CINEMA?

There was no common consensus. For Bruno Dumont, in Sebastian to present jocular sci-fi comedy series 'CoinCoin and the Extra-Humans,' moving from cinema to short-format TV, "I don't think things have changed at all. Auteurs are important not just for films but also for TV. The main point is having a story that is pertinent." In cinema, Dumont did recognize, "the screen is very big and the spectator small, and in TV, the screen is very small, and the spectator is very big. And that is very different." So TV could not afford to be as "contemplative" as film.

Making Movistar+ original series *Killing the Father* as a series, Mar Coll sought, compared to her films, something "fresher, lighter, slightly more striking, not so elaborate, and faster." It was the first time, she said, that she had ever measured the length

of scenes. For Aitor Gabilondo, the screenwriter of "The Prince and now" Mediaset España's "Vivir sin permiso" and first-announced HBO España project "Patria", there isn't even one kind of TV. "Platforms have changed the paradigm. With free-to-air you have no expectations. You sit down and see what people are putting on. Platform series can be made for precise audience targets. That attracts film directors, writers".

2. SERIES: A NEW COMPULSIVE FRENZY

Rodrigo Sorogoyen's movie *The Realm*, which played in San Sebastian competition Saturday, is a kinetic, propulsive political thriller. The action hardly ever stops until a final scene. Similarly, series are winding up the action, offering ever more compulsive, event-packed entertainment. Enrique Urbizu's Movistar+ original "Gigantes", set to world premiere at San Sebastian, looks like a case in point, its pilot episode spanning three time periods over 20 years. "The first episode puts things into context for the future, tells us why things are going to happen. But that has to happen quickly," said Movistar+'s Nuria Massa. "Acceleration, tempo and pace have to be quicker and give more figures and data in less time compared to traditional linear series," TVE's Fernando Lopez Puig agreed. "Our first series at Bambu, "Guante Blanco", was a

huge failure, Ramon Campos ("Velvet", "Las chicas del cable", "Fariña") recalled. "We spoke about things too slowly". Now one of his basic tenets is that Bambu series simply cannot bore. Bambu's departure from the measured tempos of traditional free-to-air has indeed been one of the keys to its success.

3. MOVIE-STYLE MARKETING

New platforms -Netflix, Movistar+ - not only welcome filmmakers.

They're embracing Hollywood blockbuster style marketing. "It's not that things have changed. It's because we didn't have a TV market. We had Spanish TV, then Telecinco and Antena 3, and that was that. They didn't need campaigns," Campos recalled. He added: "Now Netflix, Apple, HBO, Movistar+ have arrived and changed everything. They didn't have that critical mass from the beginning so they have to buy ads."

4. BE LOCAL

"If you're not successful in Spain you won't be abroad. *Money Heist* is the exception that confirms the rule," Campos argued. Here, there was total accord. "In the Nordic region, we have a lot of series

from around the world to watch, people are getting more and more into that," said Agnes Johansen, at Baltasar Kormakur's Iceland-based RVK Studios ("Trapped"). Movistar+ "purchases multiple series from abroad but the idea with our original series is to show what we have here," said Massa. "Movistar+ series are near all localized in Spain," said Koldo Zazua, producer of *La Zona*, set in a verdant Asturias, northern Spain. But that can be a plus, he argued. A nuclear plant meltdown murder mystery sold to Starz in the U.S., France's Canal Plus and German pubcaster ZDF *La Zona* has indeed proved one of Movistar+'s best-selling original series to date.



Elena Neira, Ramón Campos, Agnes Johansen, Fernando López Puig, Nuria Massa y Koldo Zuazua.

MONTSE CASTILLO

LOCAL ACTIVITIES

FEEL LIKE A
DONOSTIARRA

NEW SHOP
www.sansebastianturismo.com

SAN SEBASTIÁN TURISMO

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN
TOURISM & CONVENTION BUREAU

Creative Europe MEDIA

INTERNATIONAL FILM FUNDS

Co-productions and Access to Markets

MONDAY
24/09

VENUE:
San Telmo Museum, Function Hall.

HORA:
17:00 - 19:00

ORGANIZED BY:
Industry Department - San Sebastian Festival and Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi



Ingrid García Jonsson da voz a la yeti Kolka en la versión española de *Smallfoot*.

ULISES PROUST



Pawel Pawlikowski zuzendariak *Zimna wojna/Cold War* filma ekarri du Perlak saltera.

ULISES PROUST



El realizador Hirokazu Koreeda llegó al Festival para recoger hoy su Premio Donostia.

GARI GARAIALDE

Iritsierak Llegadas Arrivals

HOTEL MARÍA CRISTINA

Tiago Varela Da Silva	11:10
Vasco Varela Da Silva	11:10
Felix Van Groeningen	14:55
Valeria Sarmiento	15:35
Claire Denis	15:35
Lou De Laâge	16:50
Ryan Gosling	20:00
Claire Foy	20:00

HOTEL DE LONDRES

Ana Katz	18:20
----------	-------

HOTEL ASTORIA 7

Álvaro Brechner	11:25
-----------------	-------

HOTEL ONE SHOOT TABAKALERA HOUSE

Virgil Vernier	17:05
----------------	-------

HOTEL TRYP ONLY

Lola Dueñas	20:25
-------------	-------



El actor argentino Darío Grandinetti, protagonista de *Rojo*, que compete en la Sección Oficial.

ULISES PROUST



Txupa beltzez jantzita iritsi zen *Rojo* filmeko Andrea Frigerio aktorea.

ULISES PROUST

Agenda

Prentsaurrekoak Ruedas de prensa

10:50 KURSAAL
Alpha, The Right To Kill (Filipinas) Brillante Mendoza (director) Troy Espiritu (guionista) Allen Dizon (actor) Carlo Valenzona (productor)

14:05 KURSAAL
Yuli (España - Cuba - Reino Unido - Alemania) Iciar Bollain (directora) Paul Laverty (guionista) Carlos Acosta (actor) Laura de la (actriz) Keyvin Martínez (actor) Andrea Calderwood (productora) Juan Gordon Rico (productor)

15:00 KURSAAL
Premio Donostia Hirokazu Koreeda - Manbiki kazoku / Shoplifters (Un asunto de familia) (Japón) Hirokazu Koreeda (director, guionista, director de fotografía, montador) Lily Franky (actor)

18:15 KURSAAL
Rojo (Argentina - Brasil - Francia - Países Bajos - Alemania) Benjamin Naishtat (director, guionista) Alfredo Castro (actor) Andrea Frigerio (actriz) Darío Grandinetti (actor) Federico Eibuszyc (productor) Bárbara Sarasola-Day (productora)

Photocalls

10:20 TERRAZA KURSAAL
Alpha, The Right To Kill (Filipinas) Brillante Mendoza (director) Troy Espiritu (guionista) Allen Dizon (actor) Carlo Valenzona (productor)

11:00 TERRAZA KURSAAL
Rojo (Argentina - Brasil - Francia - Países Bajos - Alemania) Benjamin Naishtat (director, guionista) Alfredo Castro (actor) Andrea Frigerio (actriz) Darío Grandinetti (actor) Federico Eibuszyc (productor) Bárbara Sarasola-Day (productora)

13:35 TERRAZA KURSAAL
Yuli (España - Cuba - Reino Unido - Alemania) Iciar Bollain (directora) Paul Laverty (guionista) Carlos Acosta (actor) Laura de la (actriz) Keyvin Martínez (actor) Andrea Calderwood (productora) Juan Gordon Rico (productor)

14:40 TERRAZA KURSAAL
Premio Donostia Hirokazu Koreeda - Manbiki kazoku / Shoplifters (Un asunto de familia) (Japón) Hirokazu Koreeda (director, guionista, director de fotografía, montador) Lily Franky (actor)

Solasaldiak Coloquios

NEW DIRECTORS

12:00 KURSAAL, 2
Boku wa iesu-sama ga kirai / Jesus (Japón) 76 m. Hiroshi Okuyama (director, guionista, director de fotografía, montador) Riki Okuma (actor) Tadasashi Yoshino (productor) Riko Kurokawa (co-Productora)

16:30 KURSAAL, 2
Les météorites / Meteorites (Francia) 85 m. Romain Laguna (director) Zéa Duprez (actriz) Charles Philippe (productor) Lucile Ric (productora)

18:15 TRUEBA, 2
Der läufer / Midnight Runner (Suiza) 92 m. Demian Wohler (diseñador de decorados) Johannes Baumgartner (director) Stefan Eichenberger (productor) Ivan Madeo (productor) Gaëtan Varone (director de fotografía) Christof Schertenleib (montador)

HORIZONTES LATINOS

19:30 KURSAAL, 2
La noche en 12 años (España - Argentina - Francia - Uruguay) 123 m. Alvaro Brechner (director, guionista) Chino Darín (actor) Antonio de la Torre (actor) Mariela Besuievsky (productora)

18:15 PRÍNCIPE, 3
Las Herederas (Paraguay - Alemania - Brasil - Uruguay - Noruega - Francia) 97 m. Marcelo Martinessi ARCELO MARTINESSI (director, guionista) Ana Brun (actriz) Margarita Irún (actriz) Ana Ivanova (actriz) Sebastián Peña (productor)

22:30 KURSAAL, 2
Ferrugem / Rust (Brasil) 100 m. Aly Muritiba (director) Antonio Junior (productor)

ZABALTEGI-TABAKALERA

19:00 TABAKALERA-SALA 1
592 metroz goiti (España) 25 m. Maddi Barber (directora, guionista, directora de fotografía, montadora) Ainhoa Andracka (productora) Javier Diez (actor) Illargi Gardeazabal (actriz)

19:00 TABAKALERA-SALA 1
Teatro de guerra (Argentina - España - Alemania) 77 m. Lola Arias OLA ARIAS (directora, guionista) Gema Juárez EMA JUÁREZ ALLEN (productora) Ingar Trost NGMAR TROST (co-Productor) Manuel Abramovich ANUEL ABRAMOVICH (director de fotografía)

21:30 TABAKALERA-SALA 1
Da xiang xi di er zuo / An Elephant Sitting Still (China) 234 m.

PERLAK

15:45 TEATRO VICTORIA EUGENIA
Girl (Bélgica - Países Bajos) 105 m. Lukas Dhont (director) Angelo Tjssens (guionista)

18:15 TEATRO VICTORIA EUGENIA
Zimna wojna / Cold War (Polonia - Reino Unido - Francia) 89 m. Pawel Pawlikowski (director, guionista)

CULINARY ZINEMA

19:00 KURSAAL, 2
Ramen shop (Una receta familiar) (Singapur - Japón - Francia) 90 m. Eric Khoo (Director) Jeanette Aw (actriz) Takumi Saitoh (actor)

MADE IN SPAIN

16:15 PRÍNCIPE, 9
Trinta Lumes / Thirty Souls (España) 80 m. Diana Toucedo (directora, guionista, montadora) Cristina Bodelón (productora ejecutiva) Lara Vilanova (directora de fotografía) Oriol Gallart (montador, diseño de sonido)

ZINEMIRA

17:00 PRÍNCIPE, 3
Izaro (España) 63 m. Aizpea Goenaga (narradora, directora de cine) Txuspo Poyo (director, guionista, productor, Montador)

19:00 PRÍNCIPE, 3
Baúles (España) 90 m. Juan Miguel Gutiérrez (director, director de fotografía) Kany Peñalba (productora)

VELÓDROMO

12:00 PRÍNCIPE, 9
Smallfoot (EEUU) 96 m.

Desayunos Horizontes

11:00 SALA CLUB - VICTORIA EUGENIA

Familia sumergida (Argentina - Brasil - Alemania - Noruega) María Alche (directora, guionista) Manuela Martínez (actriz) Mercedes Morán (Actriz)
Marilyn (Argentina - Chile) Giancarlo Nasi (productor) Paula Fabiana Zyngierman (productora)

TCM topaketak Encuentros TCM

14:00 SALA CLUB - VICTORIA EUGENIA

Der Läufer / Midnight Runner (Suiza) Johannes Baumgartner (director) Stefan Eichenberger (productor) Gaëtan Varone (director de fotografía)

Un día más con vida / Another Day of Life (España - Polonia) Raúl de la Fuente (director, guionista, montador) Damian Nenow (director)

Mirai (Japón) Mamoru Hosoda (director, guionista)

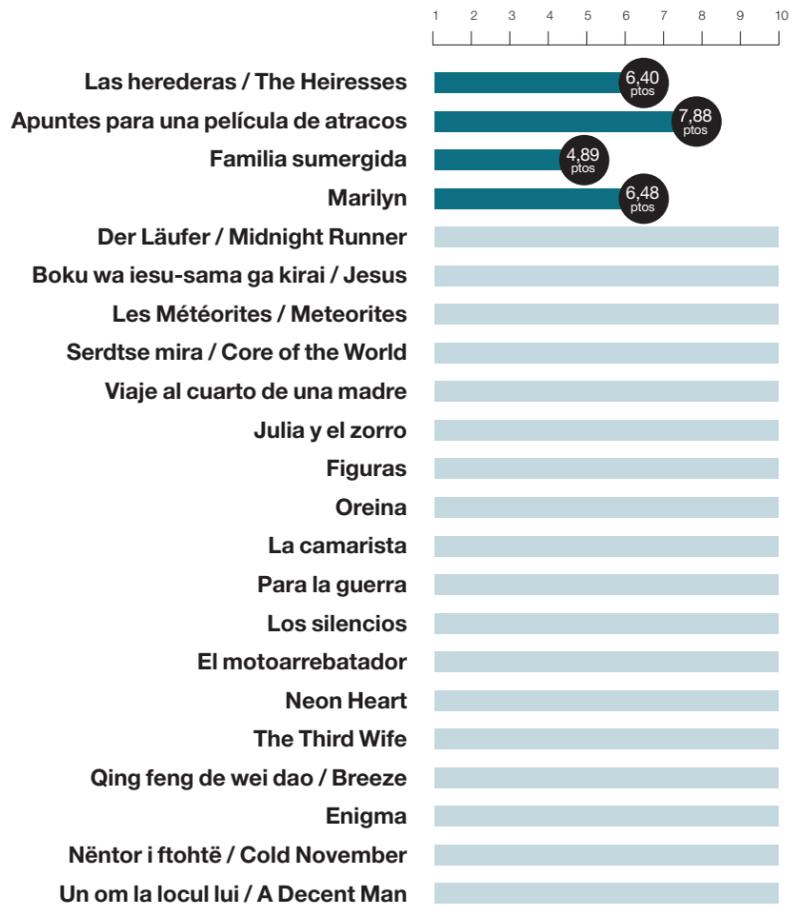
Beste jarduerak Otras actividades

12:00 KURSAAL
Firma de la Carta por la paridad y la inclusión de las mujeres en el cine
Carmen Calvo (Vicepresidenta del Gobierno) José Guirao (Ministro de Cultura y Deportes) Eneko Goia (Alcalde de San Sebastián) José Luis Rebordinos (Director del Festival de San Sebastián) Cristina Andreu (Presidenta de CIMA)

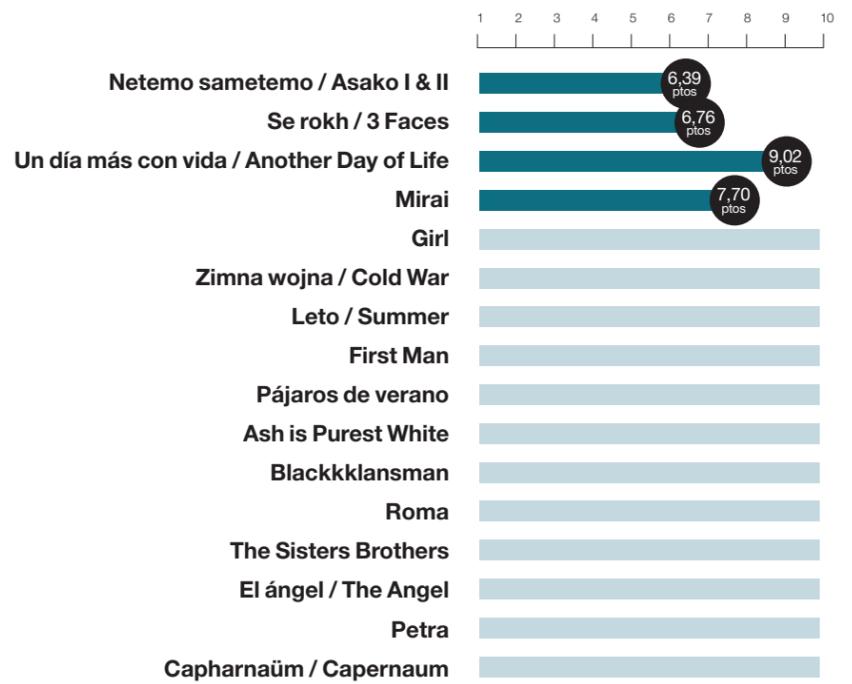
14:00 GU
Premio French Cinema Award
Adolfo Blanco

18:00 ESPACIO KELER
Presentación de Margolari
Concierto de Mikel Urdangarin

Gazteriaren saria Premio de la juventud Youth Award



Donostia Hiria Publikoaren Saria Premio del Público ciudad de Donostia / San Sebastián City of Donostia / San Sebastian Audience Award



RamiroMata HAIRDRESSING



Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián Colaborador

6 urte años years

peinando el festival mila esker Zinemaldia!!!

Sigue nuestro día a día en el Festival:

f ramiromata @artstudioramiromata #ramiromata66SSIFF

Autonomía, 4-5. 20009 Donostia-San Sebastián 34 943 103 326 www.ramiromata.com - artstudio@ramiromata.com

SECCIÓN OFICIAL

ROJO



Rojo.

Argentina - Brasil - Francia - Países Bajos - Alemania. 109 min. Director: Benjamín Naishat. Intérpretes: Dario Grandinetti, Andrea Frigerio, Alfredo Castro, Diego Cremonesi

Argentina, 70eko hamarkada. Ospe handiko abokatu batek mendeku bila dabilela dirudien ezezagun baten eraso pairatuko du. Heriotza, sekretuak eta isiltasuna oinarri dituen bidea hasiko da horrela, itzulbiderik gabe. Argentinako zinemaren talentu berrien artean kokatzen da Benjamín Naishat eta hauxe da bere azken lana.

Argentina, años 70. Un reconocido abogado es agredido por un extraño que parece buscar venganza. Comienza así un camino sin retorno de muerte, secretos y silencios. La nueva película de Benjamín Naishat, uno de los nuevos talentos del cine argentino.

Argentina, the 70s. A well-known lawyer is assaulted by a stranger who seems to be out for revenge. This is the start of a road of no-return, of death, secrets and silences. The latest film from Benjamín Naishat, one of Argentine cinema's new talents.

ALPHA, THE RIGHT TO KILL

Filipinas. 100 min. Director: Brillante Mendoza. Intérpretes: Allen Dizon, Elijah Filamor, Baron Geisler

Bere film berrian, gobernuak drogen aurka borrokatzeko hartutako neurrien atzean ezkatzen den errealitate latza deskribatzen du Brillante Mendoza filipinar zinemagileak. Moisés Espino sargentoa Abel trafikatzailera atxilotzen saiatuko da, bere isilmandatari Elijahren laguntzaz, baina operazioak ustekabeko ondorioak izango ditu.

En su nueva película, el cineasta filipino Brillante Mendoza describe la dura realidad que se oculta tras las medidas del gobierno para luchar contra la droga. El sargento Moisés Espino trata de arrestar al traficante Abel con la ayuda de su confidente Elijah, pero la operación tendrá consecuencias inesperadas.

In his new film, Philippine moviemaker Brillante Mendoza describes the harsh reality behind the government's crackdown on drugs. With the help of his informant Elijah, PO3 Moises Espino executes a plan to arrest Abel, a big-time drug dealer, but the operation will have unexpected consequences.

YULI

España - Cuba - Reino Unido - Alemania. 112 min. Directora: Icíar Bollain. Intérpretes: Carlos Acosta, Santiago Alfonso, Keyvin Martínez, Edison Manuel Olbera, Laura de la Uz

Carlos Acosta dantzariaren ezizena Yuli da, eta bere historia propioaren protagonista jokatzeko Icíar Bollainen azken filmean. Dantzariaren legendaren sorrera, La Habanako haurra izatetik Londreseko Royal Ballet taldeko lehenengo dantzari beltza bihurtu arte.

Yuli es el apodo del bailarín Carlos Acosta, quien protagoniza su propia historia en la nueva película de la cineasta Icíar Bollain. La forja de su leyenda, desde su infancia en La Habana hasta llegar a ser el primer bailarín negro en el Royal Ballet de Londres.

Yuli is the nickname of Carlos Acosta, who plays the starring role in his own story in the latest movie by the filmmaker Icíar Bollain. How his legend was forged, from his childhood in Havana until he became the first black dancer with the Royal Ballet in London.

NEW DIRECTORS

BOKU WA IESU-SAMA GA KIRAI/JESUS

Japón. 76 min. Director: Hiroshi Okuyama. Intérpretes: Yura Sato, Riki Okuma

Yura mutil gaztearen familiak Tokio utziko du landazabal elurtsuan amonarekin bizitzera joateko, eta kristau-ikastetxe batean moldatzen ikasi beharko du. Egun batean, otoi egiten ari dela, aurrean Jesus txikitxo bat agertzen zaiola ikusiko du. Yurak Jesusi eskatzen dion nahi bakoitza egia bihurtuko da, eta Jainkoaren boterean sinesten hasiko da.

Yura es un joven cuya familia deja Tokio para irse a vivir con su abuela a una nevada zona rural y debe integrarse en un colegio cristiano. Un día, en medio de una oración, ve cómo se le aparece un pequeño Jesús. Cada deseo que Yura pide a Jesús se convierte en realidad y él comienza a tener fe en el poder del Señor.

Yura is a young boy whose family leaves Tokyo to live with his grandmother in the snowy countryside and who must fit in at a Christian school. One day, in the middle of a prayer, he sees a small Jesus appear before him. Every wish Yura makes to Jesus comes true, and he starts to have faith in the power of the Lord.

NEW DIRECTORS

LES MÉTÉORITES/ METEORITES

Francia. 85 min. Director: Romain Laguna. Intérpretes: Zéa Duprez, Bilal Agab, Oumaima Lyamouri, Nathan Le Graciet, Rosy Bronner

Ninak, hamasei urteko neska batek, Frantziako hegoaldeko bere herrian eta lan egiten duen parke tematikoan ematen du uda. Morad aljeriar gaztea ezagutzen duenean, zerutik erortzen den meteorito bat ikusiko du Ninak, eta badirudi berak soilik ikus dezakeela... seinalaren bat izango balitz bezala.

Nina, una chica de dieciséis años, pasa el verano entre su pueblo en el sur de Francia y el parque temático en el que trabaja. Cuando conoce a Morad, un joven argelino, Nina divisa un meteorito cayendo del cielo que al parecer solo es visible para ella... como un presagio.

Nina, a 16-year-old girl, spends the summer between her village in the south of France and the theme park where she works. When she meets Morad, a young Algerian boy, Nina sees a meteorite falling from the sky that it seems only she can see... like an omen

ZABALTEGI-TABAKALERA



592 Metroz goiti/ Above 592 Metres.

592 METROZ GOITI/ ABOVE 592 METRES

España. 25 min. Directora: Maddi Barber

Gelditzen al da bizitzeko aukerarik lurralde bat goitik behera aldarazten badute? 1990eko hamarkadan, Nafarroako Pirinioetako maldetan zazpi herri eta hiru erreserba natural urperatu zituzten Itoizko urtegia eraikitzeke. Visions du Réel zinema-jaialdiak aukeratutako film labur dokumentala.

¿Qué posibilidades de vida quedan cuando un territorio es completamente alterado? En las laderas del Pirineo navarro, la construcción de la presa de Itoiz en la década de 1990 inundó siete pueblos y tres reservas naturales. Cortometraje documental seleccionado por el Festival Visions du Réel.

What possibilities of life are left when a territory is completely altered? On the slopes of the Navarrese Pyrenees, construction of the Itoiz dam in the 1990s flooded seven towns and three nature reserves. Documentary short film selected for the Visions du Réel Festival

TEATRO DE GUERRA/ THEATRE OF WAR

Argentina - España - Alemania. 77 min. Directora: Lola Arias. Intérpretes: Lou Armour, David Jackson, Rubén Otero, Sukrim Rai, Gabriel Sagastume, Marcelo Vallejo

Gerra irudikatzeke moduari buruzko saiakera honi esker, zuzendari onenaren saria lortu zuen Lola Arias diziplina anitzeko artistak Buenos Aireseko BAFICI zinema-jaialdian: Malvinetako Gerrako beterranoak elkarrekin bilduko dira beren oroitzapenei buruz hitz egin eta horiek entseatu eta irudikatzeke, gatazkaz geroztik 35 urte igaro direnean.

La artista multidisciplinar Lola Arias obtuvo el Premio a la Mejor Dirección en el Festival BAFICI de Buenos Aires con este ensayo sobre cómo representar la guerra: veteranos de la Guerra de las Malvinas se reúnen para discutir, ensayar y representar sus recuerdos 35 años después del conflicto.

Multidisciplinary artist Lola Arias won the Best Director Award at the BAFICI Festival in Buenos Aires with this essay on how to represent war: veterans from the Falklands War come together to discuss, rehearse and represent their memories 35 years after the conflict

DA XIANG XI DI ER ZUO/ AN ELEPHANT SITTING STILL

China. 234 min. Director: Hu Bo. Intérpretes: Zhang Yu, Peng Yuchang, Wang Yuwen, Liu Congxi.

Berlingo zinema-jaialdiaren Forum saileko errebelazio handienetako bat Hu Bo txinatar zuzendariaren debut zirraragarri hau izan zen. Kontakizun konplexu eta zorigaitzokoa; eskolako istripu baten ondorioz, lau pertsonen patua gauetik goizera nola aldatzen den kontatzen digu.

Una de las grandes revelaciones de la sección Forum del Festival de Berlín fue este impresionante debut del director chino Hu Bo. Un complejo y trágico relato sobre cómo el destino de cuatro personas cambia de la noche a la mañana por culpa de un accidente escolar.

One of the major surprises in the Berlin Festival's Forum section was this impressive debut from the Chinese director Hu Bo. A complex tragic tale on how the destinies of four people change overnight following a school accident

PERLAK

ZIMNA WOJNA/ COLD WAR

Polonia - Reino Unido - Francia. 89 min. Director: Paweł Pawlikowski. Intérpretes: Joanna Kulig, Tomasz Kot, Agata Kulesza, Borys Szyc, Jeanne Balibar, Cédric Kahn

Paweł Pawlikowski (*Ida*) zuzendari onenaren saria irabazi zuen Canneseko zinema-jaialdian, ezinezko garaietan bizitako ezinezko maitasun-istorio honi esker. Gerra Hotzaren esparruan, guztiz bateraezinak eta bai jatorriz bai izaeraz bestelakoak diren bi pertsonen arteko harremana deskribatzen du.

Paweł Pawlikowski (*Ida*) se hizo con el Premio al Mejor Director en el Festival de Cannes gracias a esta historia de amor imposible en tiempos imposibles. Con la Guerra Fría como telón de fondo, describe la relación entre dos personas de diferente origen y temperamentos incompatibles.

Paweł Pawlikowski (*Ida*) landed the Best Director Award at the Cannes Festival thanks to a story of impossible love in impossible times. Set against the background of the Cold War, it describes the relationship between two people of different origins and temperaments who are fatally mismatched.

GIRL

Bélgica - Países Bajos. 105 min. Director: Lukas Dhont. Intérpretes: Victor Polster, Arieq Worthalter, Katelijne Damen, Valentijn Dhaenens

Lararen ametsa dantzari bihurtzea da. Aitaren babesarekin, bete-betean murgilduko da ahalegin amaiezin horretan. Baina haren gorputzak ez dio erraz men egingo ezarritako diziplinari; izan ere, jaio zenean mutikoa zen berez. Canneseko zinema-jaialdian Caméra d'Or saria irabazi zuen film honek.

Lara sueña con convertirse en bailarina. Con el apoyo de su padre, se lanza de lleno en esta búsqueda interminable. Pero su cuerpo no se dobla tan fácilmente a la disciplina, porque, en realidad, cuando nació era un niño. Película ganadora de la Caméra d'Or en el Festival de Cannes.

Lara, aged 15, dreams of becoming a ballerina. With her father's help, she pushes herself to the limit in this interminable endeavour. But her body doesn't lend itself easily to the discipline imposed upon it, because in fact she was born a boy. Winner of the Caméra d'Or in Cannes

HORIZONTES LATINOS



La noche de 12 años/ A Twelve-Year Night.

LA NOCHE DE 12 AÑOS/ A TWELVE-YEAR NIGHT

España - Argentina - Francia - Uruguay. 123 min. Director: Alvaro Brechner. Intérpretes: Antonio de la Torre, Chino Darín, Alfonso Tort, Soledad Villamil, Silvia Pérez Cruz, Cesar Troncoso, Mirella Pascual

Iraila, 1973. Uruguain diktadura militarra dago boterean. Tupamaros gerrilla-mugimendua zanpatu eta kideak espetxeratu dituzte. Gau batean, geletatik aterako dituzte hiru preso. Benetako gertakari baten irudikapena. Veneziako zinema-jaialdian Orizzonti sailean parte hartu zuen.

Septiembre, 1973. Uruguay está bajo el poder de la dictadura militar. El movimiento guerrillero Tupamaros ha sido aplastado y sus miembros encarcelados. Una noche, tres presos son sacados de sus celdas. Recreación de un suceso real que formó parte de la sección Orizzonti del Festival de Venecia.

September, 1973. Uruguay is under the control of a military dictatorship. The Tupamaros guerrilla movement has been crushed and its members imprisoned. One night, three Tupamaros prisoners are taken from their prison cells. Recreation of a true event screened in the Orizzonti section at the Venice Festival.

FERRUGEM/ RUST

Brasil. 100 min. Director: Aly Muritiba. Intérpretes: Tiffany Dopke, Giovanni Di Lorenzo, Pedro Inoue, Enrique Diaz, Clarissa Kiste, Dudah Azevedo

Tatik eta Renetek argazkiak, bideoak eta musika partekatu zituzte mugikorraren bitartez. Eskolako bidaia batean aurrez aurre elkar ezagutuko dute. Baina, maitasun-istorio baten hasiera izan zitekeena, amaiera bihurtuko da. 2017ko Donostia Zinemaldiko Zinema Eraikitzen sariaren irabazlea.

Tati y Renet se intercambian fotos, vídeos y música a través del móvil y en un viaje escolar se conocen cara a cara. Pero lo que podría haber sido el comienzo de una historia de amor se convierte en su final. Película ganadora del Premio Cine en Construcción en San Sebastián en 2017.

Having exchanged photos, videos and music on their mobile phones, Tati and Renet meet face to face for the first time on a school outing. But what could have been the beginning of a love story becomes its end. Winner of the Films in Progress Award at San Sebastian in 2017.

23 Gaur Hoy Today

SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1
ALPHA, THE RIGHT TO KILL
BRILLANTE MENDOZA • Filipinas • V.O. (Filipino) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 94

9.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA YULI
ICÍAR BOLLAIN • España - Cuba - Reino Unido - Alemania • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en español e inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 109

12.00 KURSAAL, 1
YULI
ICÍAR BOLLAIN • España - Cuba - Reino Unido - Alemania • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en español e inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 109

16.00 KURSAAL, 1
ROJO
BENJAMÍN NAISHTAT • Argentina - Bélgica - Brasil - Alemania - Francia - Suiza • V.O. (Español) subtítulos en inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 109

16.00 ANTIGUO BERRI, 2
DER UNSCHULDIGE / THE INNOCENT
SIMON JAQUEMET • Suiza - Alemania • V.O. (Alemán) subtítulos en español • 114

● **18.15** ANTIGUO BERRI, 2
EL REINO
RODRIGO SOROGOYEN • España - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 123

19.00 KURSAAL, 1
YULI
ICÍAR BOLLAIN • España - Cuba - Reino Unido - Alemania • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en español e inglés • 109

19.00 PRINCIPAL
BEAUTIFUL BOY
FELIX VAN GROENINGEN • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 111



Yuli

● **20.45** ANTIGUO BERRI, 2
L'HOMME FIDÈLE / A FAITHFUL MAN
LOUIS GARREL • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 75

22.00 KURSAAL, 1
ALPHA, THE RIGHT TO KILL
BRILLANTE MENDOZA • Filipinas • V.O. (Filipino) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 94

22.00 PRINCIPAL
DANTZA
TELMO ESNAL • España • V.O. (Euskera) • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 98

22.30 ANTIGUO BERRI, 2
DER UNSCHULDIGE / THE INNOCENT
SIMON JAQUEMET • Suiza - Alemania • V.O. (Alemán) subtítulos en español • 114

PROYECCIONES ESPECIALES PREMIO DONOSTIA

20.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
MANBIKI KAZOKU / SHOPLIFTERS
HIROKAZU KOREEDA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 121

22.00 PRINCIPE, 7
MANBIKI KAZOKU / SHOPLIFTERS
HIROKAZU KOREEDA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español • 121

NEW DIRECTORS

9.30 KURSAAL, 2
DER LÄUFER / MIDNIGHT RUNNER
HANNES BAUMGARTNER • Suiza • V.O. (Alemán) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 92

10.00 PRINCIPAL
BOKU WA IESU-SAMA GA KIRAI / JESUS
HIROSHI OKUYAMA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 76

12.00 KURSAAL, 2
BOKU WA IESU-SAMA GA KIRAI / JESUS
HIROSHI OKUYAMA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 76

14.30 PRINCIPAL
LES MÉTÉORITES / METEORITES
ROMAIN LAGUNA • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 85

16.30 KURSAAL, 2
LES MÉTÉORITES / METEORITES
ROMAIN LAGUNA • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 85

18.15 TRUEBA, 2
DER LÄUFER / MIDNIGHT RUNNER
HANNES BAUMGARTNER • Suiza • V.O. (Alemán) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 92

18.30 TRUEBA, 1
BOKU WA IESU-SAMA GA KIRAI / JESUS
HIROSHI OKUYAMA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en euskera • 76

HORIZONTES LATINOS

18.15 ANTIGUO BERRI, 6
MARILYN
MARTÍN RODRÍGUEZ REDONDO • Argentina - Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 80

19.30 KURSAAL, 2
LA NOCHE DE 12 AÑOS
ALVARO BRECHNER • España - Argentina - Francia - Uruguay • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 123

22.00 PRINCIPE, 3
LAS HEREDERAS
MARCELO MARTINELLI • Paraguay - Alemania - Brasil - Uruguay - Noruega - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 97

22.30 KURSAAL, 2
FERRUGEM / RUST
ALY MURITIBA • Brasil • V.O. (Portugués) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 100

ZABALTEGI-TABAKALERA

19.00 TABAKALERA-SALA 1
592 METROZ GOITI
MADDI BARBER • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 25

19.00 TABAKALERA-SALA 1
TEATRO DE GUERRA
LOLA ARIAS • Argentina - España - Alemania • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en español e inglés • 77

20.00 TRUEBA, 1
BERGMAN — ETT AR, ETT LIV / BERGMAN - A YEAR IN A LIFE
JANE MAGNUSSON • Suecia • V.O. (Sueco, inglés, Alemán) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 117

20.30 TRUEBA, 2
COINCOIN ET LES Z'INHUMAINS / COINCOIN AND THE EXTRA-HUMANS
BRUNO DUMONT • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 200

21.30 TABAKALERA-SALA 1
DA XIANG XI DI ER ZUO / AN ELEPHANT SITTING STILL
HU BO • China • V.O. (Chino) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 234

22.00 PRINCIPE, 10
THE MEN BEHIND THE WALL
INES MOLDAVSKY • Israel • V.O. (Inglés, Hebreo, Árabe) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 28

22.00 PRINCIPE, 10
LE LIVRE D'IMAGE / THE IMAGE BOOK
JEAN-LUC GODARD • Suiza - Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 85

PERLAK

11.45 PRINCIPAL
FIRST MAN
DAMIEN CHAZELLE • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 141

15.45 VICTORIA EUGENIA
GIRL
LUKAS DHONT • Bélgica - Países Bajos • V.O. (Neerlandés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 105

16.00 TRUEBA, 1
NETEMO SAMETEMO / ASAKO I & II
RYUSUKE HAMAGUCHI • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 119

16.30 PRINCIPAL
GIRL
LUKAS DHONT • Bélgica - Países Bajos • V.O. (Neerlandés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 105

17.00 PRINCIPE, 7
MIRAI
MAMORU HOSODA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español • 100

17.00 PRINCIPE, 10
UN DÍA MÁS CON VIDA / ANOTHER DAY OF LIFE
DAMIEN NENOW, RAÚL DE LA FUENTE • España - Polonia • V.O. (Inglés, Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 86

17.00 ANTIGUO BERRI, 7
SE ROKH / 3 FACES
JAFAR PANABI • Irán • V.O. (Farsi, Azeri) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 100

18.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA
ZIMNA WOJNA / COLD WAR
PAWEL PAWLKOWSKI • Polonia - Reino Unido - Francia • V.O. (Polaco) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 89

19.30 ANTIGUO BERRI, 7
MIRAI
MAMORU HOSODA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 100

CULINARY ZINEMA

18.30 PRINCIPE, 2
TEGUI: UN ASUNTO DE FAMILIA
ALFRED OLIVERI • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 61

18.30 PRINCIPE, 9
RAMEN SHOP
ERIC KHOO • Singapur - Japón - Francia • V.O. (Chino cantonés, Inglés, Japonés, Chino mandarín) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 90

MADE IN SPAIN

16.15 PRINCIPE, 9
TRINTA LUMES / THIRTY SOULS
DIANA TOUCEDO • España • V.O. (Gallego) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 80

19.30 PRINCIPE, 7
QUERIDO FOTOGRAMAS
SERGIO OKSMAN • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 73

● **22.00** ANTIGUO BERRI, 8
MI QUERIDA COFRADÍA
MARTA DÍAZ DE LOPE DÍAZ • España • V.O. (Esp.) subt. en inglés • 87

ZINEMIRA

17.00 PRINCIPE, 3
IZARO
TXUSPO POYO • España • V.O. (Español, Euskera, Inglés, Francés, Portugués) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 63

17.00 ANTIGUO BERRI, 8
MARGOLARIA / THE PAINTER
OIER ARANZABAL • España • V.O. (Euskera, Español, Inglés, Japonés) subtítulos en español • 105

19.00 PRINCIPE, 3
BAÚLES
JUANMI GUTIÉRREZ • España • V.O. (Español) subt. en inglés • 90

19.30 PRINCIPE, 10
LA NOCHE NOS LLEVA
DAVID GONZÁLEZ RUDIEZ • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 62

19.30 ANTIGUO BERRI, 8
MUDAR LA PIEL
CRISTÓBAL FERNÁNDEZ, ANA SCHULZ • España • V.O. (Español, Alemán) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 88

22.30 TRUEBA, 1
BASQUE SELFIE
JOAQUÍN CALDERÓN • España • V.O. (Euskera, Español) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 83

VELÓDROMO
● **17.00** VELÓDROMO
SMALLFOOT
KAREY KIRKPATRICK • EEUU • Versión doblada al español • 96

CINE INFANTIL

12.00 PRINCIPE, 9
SMALLFOOT
KAREY KIRKPATRICK • EEUU • Versión en euskera • 96

● **16.00** TRUEBA, 2
LES AS DE LA JUNGLE / THE JUNGLE BUNCH
DAVID ALAUX • Francia • Versión en euskera • 97

MURIEL BOX

16.15 PRINCIPE, 2
THE TRUTH ABOUT WOMEN
MURIEL BOX • Reino Unido • 1957 • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 100

16.15 PRINCIPE, 6
DEAR MURDERER
ARTHUR CRABTREE • Reino Unido • 1947 • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en euskera • 94

● **18.15** PRINCIPE, 6
SUBWAY IN THE SKY
MURIEL BOX • Reino Unido • 1959 • V.O. (Inglés) subtítulos en francés y electrónicos en español • 87

20.15 PRINCIPE, 6
HOLIDAY CAMP
KENNETH ANNAKIN • Reino Unido • 1947 • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en euskera • 97

● **20.30** PRINCIPE, 2
THIS OTHER EDEN
MURIEL BOX • Irlanda • 1959 • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 81

22.15 PRINCIPE, 2
TOO YOUNG TO LOVE
MURIEL BOX • Reino Unido • 1960 • V.O. (Inglés) sub. en español • 81

22.15 PRINCIPE, 6
DAYBREAK
COMPTON BENNETT • Reino Unido • 1948 • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en euskera • 81

OTRAS ACTIVIDADES

13.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
CONCIERTO VOCES DE CINE

24 Bihar Mañana Tomorrow

SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1
BEAUTIFUL BOY
FELIX VAN GROENINGEN • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 111

9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
LE CAHIER NOIR / THE BLACK BOOK
VALERIA SARMIENTO • Francia - Portugal • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 103

9.30 TRUEBA, 1
DER UNSCHULDIGE / THE INNOCENT
SIMON JAQUEMET • Suiza - Alemania • V.O. (Alemán) subtítulos en español • 114

10.30 PRINCIPE, 9
TIEMPO DESPUÉS
JOSÉ LUIS CUERDA • España - Portugal • V.O. (Español) subtítulos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 95

12.00 KURSAAL, 1
LE CAHIER NOIR / THE BLACK BOOK
VALERIA SARMIENTO • Francia - Portugal • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 103

12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
TIEMPO DESPUÉS
JOSÉ LUIS CUERDA • España - Portugal • V.O. (Español) subtítulos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 95

12.00 TRUEBA, 1
ANGELO
MARKUS SCHLEINZER • Austria - Luxemburgo • V.O. (Alemán, Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 111

16.15 ANTIGUO BERRI, 2
ALPHA, THE RIGHT TO KILL
BRILLANTE MENDOZA • Filipinas • V.O. (Filipino) subtítulos en español • 94

18.15 ANTIGUO BERRI, 2
ROJO
BENJAMÍN NAISHTAT • Argentina - Bélgica - Brasil - Alemania - Francia - Suiza • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 109

19.00 KURSAAL, 1
LE CAHIER NOIR / THE BLACK BOOK
VALERIA SARMIENTO • Francia - Portugal • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 103

19.00 PRINCIPAL
IN FABRIC
PETER STRICKLAND • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 118

20.30 ANTIGUO BERRI, 7
YULI
ICÍAR BOLLAIN • España - Cuba - Reino Unido - Alemania • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en español e inglés • 109

20.30 ANTIGUO BERRI, 2
YULI
ICÍAR BOLLAIN • España - Cuba - Reino Unido - Alemania • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en español e inglés • 109

22.00 KURSAAL, 1
BEAUTIFUL BOY
FELIX VAN GROENINGEN • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 111

22.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA
DANTZA
TELMO ESNAL • España • V.O. (Euskera) • 98

22.45 ANTIGUO BERRI, 2
ROJO
BENJAMÍN NAISHTAT • Argentina - Bélgica - Brasil - Alemania - Francia - Suiza • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 109

PROYECCIONES ESPECIALES PREMIO DONOSTIA

19.30 PRINCIPE, 7
MANBIKI KAZOKU / SHOPLIFTERS
HIROKAZU KOREEDA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español • 121

22.00 PRINCIPAL
RED JOAN
TREVOR NUINN • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 110

NEW DIRECTORS

9.30 PRINCIPAL
SERDTSE MIRA / CORE OF THE WORLD
NATALIA MESHCHANINOVA • Rusia - Lituania • V.O. (Ruso) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 124

12.00 KURSAAL, 2
SERDTSE MIRA / CORE OF THE WORLD
NATALIA MESHCHANINOVA • Rusia - Lituania • V.O. (Ruso) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 124

14.00 PRINCIPAL
JULIA Y EL ZORRO
INÉS MARÍA BARRIONUEVO • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 105

16.00 PRINCIPE, 3
SERDTSE MIRA / CORE OF THE WORLD
NATALIA MESHCHANINOVA • Rusia - Lituania • V.O. (Ruso) subtítulos en español y electrónicos en euskera • 124

16.30 PRINCIPAL
VIAJE AL CUARTO DE UNA MADRE
CELIA RICO CLAVELLINO • España - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • PRENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 94

19.30 KURSAAL, 2
VIAJE AL CUARTO DE UNA MADRE
CELIA RICO CLAVELLINO • España - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 94

20.30 ANTIGUO BERRI, 6
LES MÉTÉORITES / METEORITES
ROMAIN LAGUNA • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 85

● **21.00** PRINCIPE, 2
BOKU WA IESU-SAMA GA KIRAI / JESUS
HIROSHI OKUYAMA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 76

22.30 KURSAAL, 2
JULIA Y EL ZORRO
INÉS MARÍA BARRIONUEVO • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 105

HORIZONTES LATINOS

● **16.00** TRUEBA, 2
FAMILIA SUMERGIDA
MARIA ALCHÉ • Argentina - Brasil - Alemania - Noruega • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 91

16.30 KURSAAL, 2
SUEÑO FLORIANÓPOLIS
ANA KATZ • Argentina - Brasil - Francia • V.O. (Español, Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 107

● **18.00** TRUEBA, 2
MARILYN
MARTÍN RODRÍGUEZ REDONDO • Argentina - Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 80

22.15 ANTIGUO BERRI, 6
LA NOCHE DE 12 AÑOS
ALVARO BRECHNER • España - Argentina - Francia - Uruguay • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 123

22.45 PRINCIPE, 2
FERRUGEM / RUST
ALY MURITIBA • Brasil • V.O. (Portugués) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 100

ZABALTEGI-TABAKALERA

16.00 PRINCIPE, 2
DI QIU ZUI HOU DE YE WAN / LONG DAY'S JOURNEY INTO NIGHT
BI GAN • China • V.O. (Chino) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 140

16.00 PRINCIPE, 10
592 METROZ GOITI
MADDI BARBER • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 25

16.00 PRINCIPE, 10
TEATRO DE GUERRA
LOLA ARIAS • Argentina - España - Alemania • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en español e inglés • 77

18.00 TRUEBA, 1
THE MEN BEHIND THE WALL
INES MOLDAVSKY • Israel • V.O. (Inglés, Hebreo, Árabe) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 28

18.00 TRUEBA, 1
LE LIVRE D'IMAGE / THE IMAGE BOOK
JEAN-LUC GODARD • Suiza - Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 85

● **18.15** PRINCIPE, 10
KRABEN RAHU / MANTA RAY
PHUTTI PHONG AROONPHENG • Tailandia - Francia • V.O. (Tailandés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 105

20.30 PRINCIPE, 3
DA XIANG XI DI ER ZUO / AN ELEPHANT SITTING STILL
HU BO • China • V.O. (Chino) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 234

21.00 PRINCIPE, 10
COINCOIN ET LES Z'INHUMAINS / COINCOIN AND THE EXTRA-HUMANS
BRUNO DUMONT • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 200

● **22.45** ANTIGUO BERRI, 7
BERGMAN — ETT AR, ETT LIV / BERGMAN — A YEAR IN A LIFE
JANE MAGNUSSON • Suecia • V.O. (Sueco, Inglés, Alemán) subtítulos en español • 117

PERLAK

MONSTRUOSAMENTE DIVERTIDOS

PASES HOY

12:00
PRÍNCIPE, 10
PASE PÚBLICO

17:00
VELÓDROMO
PASE OFICIAL



SMALL FOOT

11 OCTUBRE EN CINES